叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 达米安神父：致檀香山海德牧(father Damien An Open Letter To The) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

['fɑːðə(r)] ['deɪmiən]
FATHER DAMIEN
父亲 达米安

达米安神父

[æn; ən] ['əʊpən] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['dɒktə(r)] [haɪd] [ɒv; əv] [ˌhɒnə'luːluː]
AN OPEN LETTER TO THE REVEREND DOCTOR HYDE OF HONOLULU
一个 打开 信 到 这 牧师 医生 海德 的 檀香山

致檀香山海德牧师博士的一封公开信

[frɒm; frəm]
FROM
从

从

['rɒbət] ['luːɪs] STEVENSON1914
ROBERT LOUIS STEVENSON1914
罗伯特 路易斯 STEVENSON1914

罗伯特·路易斯·史蒂文森 1914

['lʌndən]
london
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs]
chatto & windus
聊天 & 温德斯

查托和温德斯

[ə; eɪ] [njuː] [ɪm'preʃ(ə)n]
A new impression
一个 新的 印象

新的印象

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['sɪdni] ,
Sydney ,
悉尼 ,

悉尼

['februəri] - , - .
February 25 , 1890 .
二月 - , - .

1890年2月25日。

[sɜː(r)] , — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['prɒbəbli] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [met] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] ,
Sir , — It may probably occur to you that we have met , and visited ,
先生 , — 它 可能 大概 发生 到 你 那 我们 有 遇见 , 和 到访 ,

先生，——您或许已经想到，我们曾见过面，也曾拜访过，

[ænd; ənd] [kən'vəːs] ; [ɒn][maɪ][saɪd] , [wɪð] ['ɪntrəst] .
and conversed ; on my side , with interest .
和 交谈 ; 在 我的 边 , 和 兴趣 .

并进行了交谈；就我而言，我饶有兴趣。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['kəːtisiz] ,
You may remember that you have done me several courtesies ,
你 可能 记住 那 你 有 完毕 我 一些 礼貌 ,

你可能还记得你曾帮过我好几次忙，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .
for which I was prepared to be grateful .
为了 哪个 我 曾是 准备 到 是 感激的 .

对此，我已做好了感恩的准备。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['djuːtiz] [wɪtʃ] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)]['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] ['dʒʌstli]
But there are duties which come before gratitude , and offences which justly
但 那里 是 职责 哪个 来 前 感激 , 和 罪行 哪个 公正地
[dɪ'vaɪd] [frendz] , [fɑː(r)][mɔː(r)] [ə'kweɪntəns] .
divide friends , far more acquaintances .
划分 朋友们 , 远的 更多的 熟人 .

但是，有些责任比感恩更重要，有些冒犯行为理应使朋友反目成仇，更何况是熟人之间。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['dɒkjumənt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [saɪt] ,
Your letter to the Reverend H . B . Gage is a document which , in my sight ,
你的 信 到 这 牧师 H . B . 盖奇 是 一个 文档 哪个 , 在 我的 视线 ,

在我看来，您写给HB Gage牧师的信是一份文件，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [bred] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] ,
if you had filled me with bread when I was starving ,
如果 你 有 已填 我 和 面包 什么时候 我 曾是 饥饿 ,

如果你在我饥饿的时候给我面包，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sæt][ʌp][tuː; tə] [nɜːs] [maɪ]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,
if you had sat up to nurse my father when he lay a - dying ,
如果 你 有 卫星 向上 到 护士 我的 父亲 什么时候 他 躺 一个 - 垂死 ,

如果你当时能起来照顾奄奄一息的父亲，

[wʊd] [jet] [əb'zɒlv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .
would yet absolve me from the bonds of gratitude .
会 然而 开脱 我 从 这 债券 的 感激 .

却又能让我摆脱感恩的束缚。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪ'nʌf] , ['daʊtləs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ˌkænənaɪ'zeɪʃn][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)]
You know enough , doubtless , of the process of canonisation to be aware
你 知道 足够的 , 毫无疑问 , 的 这 过程 的 封圣 到 是 意识到的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

想必您对封圣过程已有足够的了解，应该知道：

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['deɪmiən] ,
a hundred years after the death of Damien ,
一个 百 年 后 这 死亡 的 达米安 ,

达米安去世一百年后，

[ðeə(r)] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] .
there will appear a man charged with the painful office of the devil's advocate .
那里 将要 出现 一个 男人 带电 和 这 痛苦 办公室 的 这 魔鬼的 提倡 .

将会有一名男子被委以重任，担任魔鬼代言人这一痛苦的职务。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔːl] [freɪl] [kleɪ] ,
After that noble brother of mine , and of all frail clay ,
后 那 高贵 兄弟 的 矿 ， 和 的 全部 脆弱 黏土 ，

在我那高贵的兄弟，以及所有脆弱的凡人之后，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [leɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [rest] , [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'kjuːz] , [wʌn] [dɪ'fend] [hɪm] .
shall have lain a century at rest , one shall accuse , one defend him .
将 有 莱恩 一个 世纪 在 休息 ， 一 将 控 ， 一 保卫 他 .

他将安息一个世纪，有人会控告他，有人会为他辩护。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɪz] [ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ,
The circumstance is unusual that the devil's advocate should be a volunteer ,
这 环境 是 异常 那 这 魔鬼的 提倡 应该 是 一个 志愿者 ，

这种情况很不寻常，因为扮演反方角色的人竟然是志愿者。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sekt] [ɪ'miːdiətli] ['raɪv(ə)l] ,
should be a member of a sect immediately rival ,
应该 是 一个 成员 的 一个 教派 立即地 竞争对手 ，

应该是直接与其敌对的宗派的成员，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['ɒfɪs] [eə(r)] [ðə; ði] [bəʊnz]
and should make haste to take upon himself his ugly office ere the bones
和 应该 制作 匆忙 到 拿 之上 他自己 他的 丑陋的 办公室 埃雷 这 骨头
[ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] ;
are cold ;
是 寒冷的 ；

他应该抓紧时间，趁着骨头还没凉，就去履行他那丑陋的职责；

[ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] ['ridər] [friː] [tuː; tə] ['kwɒlɪfaɪ] ;
unusual , and of a taste which I shall leave my readers free to qualify ;
异常 ， 和 的 一个 品尝 哪个 我 将 离开 我的 读者 自由的 到 资格 ；

不同寻常，至于它的口味如何，就留给读者自行评判吧；

[ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
unusual , and to me inspiring .
异常 ， 和 到 我 鼓舞人心 .

不同寻常，而且对我来说很鼓舞人心。

[ɪf] [ai] [hæv; həv] [æt; ət] [ɔːl] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['juːzɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [truːθ] [ænd; ənd]
If I have at all learned the trade of using words to convey truth and
如果 我 有 在 全部 学习 这 贸易 的 使用 字 到 传达 真相 和
[tuː; tə] [ə'raʊz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
to arouse emotion ,
到 引起 情感 ，

如果我真的学会了如何运用文字来传达真理和唤起情感，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [lɑːst] ['fɜːnɪʃt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] .
you have at last furnished me with a subject .
你 有 在 最后的 提供 我 和 一个 主题 .

你终于给我提供了一个选题。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,
For it is in the interest of all mankind ,
为了 它 是 在 这 兴趣 的 全部 人类 ，

因为这符合全人类的利益，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['diːs(ə)nsi] [ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and the cause of public decency in every quarter of the world ,
和 这 原因 的 民众 体面 在 每一个 四分之一 的 这 世界 ，

以及在世界各地维护公共道德的事业，

[nɒt] ['əʊnli] [ðæt] ['deɪmiən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['raɪtɪd] ,
not only that Damien should be righted ,
不是 仅有的 那 达米安 应该 是 右 ，

不仅达米安应该得到公正的对待，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [ðeə(r)] [truː] ['kʌləs] ,
but that you and your letter should be displayed at length , in their true colours ,
但 那 你 和 你的 信 应该 是 显示 在 长度 ， 在 他们的 真的 颜色 ，

但是，你和你的信应该被完整地展示出来，展现它们的真实面貌。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] .
to the public eye .
到 这 民众 眼睛 .

进入公众视野。

[tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ['prɒpəli] , [ai] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [lɑːdʒ] :
To do this properly , I must begin by quoting you at large :
到 做 这 适当地 ， 我 必须 开始 经过 引用 你 在 大的 ：

为了恰当地做到这一点，我必须首先引用您的一段话：

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [prə'siːd] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌtərəns] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ,
I shall then proceed to criticise your utterance from several points of view ,
我 将 然后 继续 到 批评 你的 发声 从 一些 积分 的 看法 ，

接下来，我将从几个方面对你的言论进行批评。

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'gen] ,
divine and human , in the course of which I shall attempt to draw again ,
神圣的 和 人类 ， 在 这 课程 的 哪个 我 将 试图 到 画 再次 ，

神圣与人性，在此过程中，我将尝试再次描绘，

[ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] [seɪnt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['vɪlɪfaɪ] :
and with more specification , the character of the dead saint whom it has pleased you to vilify :
和 和 更多的 规格 ， 这 特点 的 这 死的 圣 谁 它 有 高兴 你 到 丑化 ：

并更具体地描述一下你们所诋毁的那位已故圣人的品格：

[səʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
so much being done , I shall say farewell to you for ever .
所以 很多 存在 完毕 ， 我 将 说 告别 到 你 为了 曾经 .

事情太多，我要永远和你们告别了。

“ [ˌhɒnə'luːluː] ,
“ Honolulu ,
“ 檀香山 ，

“檀香山，

“ ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .
“ August 2 , 1889 .
“ 八月 2 ， - .

“1889年8月2日。

“ [rev] . [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] .
“ Rev . H . B . GAGE .
“ 牧师 . H . B . 量规 .

“HB GAGE牧师。

“ [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ， — [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [in'kwaiəz] [ə'baʊt] ['fɑːðə(r)] ['deɪmiən] ，
“ Dear Brother , — In answer to your inquires about Father Damien ,
“ 亲爱的 兄弟 ， — 在 回答 到 你的 询问 关于 父亲 达米安 ，

“亲爱的兄弟，——关于你询问达米安神父的情况，

[ai] [kæn; kən] ['əʊnli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [njuː] [ðə; ði] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði]
I can only reply that we who knew the man are surprised at the
我 能 仅有的 回复 那 我们 WHO 知道 这 男人 是 惊讶 在 这
[ɪk'strævəgənt] ['njuːzpeɪpə(r)] [lɔː'deɪʃ(ə)n] ，
extravagant newspaper laudations ,
靡 报纸 赞扬 ，

我只能说，我们这些认识他的人对报纸上那些夸张的赞扬感到惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['seɪntli] [fɪ'lænθrəpɪst] .
as if he was a most saintly philanthropist .
作为 如果 他 曾是 一个 最多 圣洁的 慈善家 .

仿佛他是一位极其圣洁的慈善家。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːs] , ['dɜːti] [mæn] , ['hedstrɒŋ] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] .
The simple truth is , he was a coarse , dirty man , headstrong and bigoted .
这 简单的 真相 是 ， 他 曾是 一个 粗 ， 肮脏的 男人 ， 固执己见 和 偏执的 .

事实很简单，他是一个粗鲁、肮脏、固执且偏执的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [sent] [tuː; tə] [ˌməuləu'kɑːi] , [bʌt; bət] [went] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] ;
He was not sent to Molokai , but went there without orders ;
他 曾是 不是 发送 到 莫洛凯岛 ， 但 去 那里 没有 订单 ；

他并非奉命前往莫洛凯岛，而是擅自前往的；

[dɪd] [nɒt] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['lepə(r)] ['set(ə)lmənt] ([bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn] [hɪm'self]) ，
did not stay at the leper settlement (before he became one himself) ,
做过 不是 停留 在 这 麻风病人 沉降 （ 前 他 成为 一 他自己 ），

他没有在麻风病人收容所待过（在他自己也成为麻风病人之前），

[bʌt; bət] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] ['friːli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['aɪlənd] ([les] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd]
but circulated freely over the whole island (less than half the island is devoted
但 流通 自由 超过 这 所有的 岛 （ 较少的 比 一半 这 岛 是 奉献
[tuː; tə] [ðə; ði] ['lepə(r)]) ，
to the lepers) ,
到 这 麻风病人 ），

但在整个岛上自由流通（岛上只有不到一半的面积是麻风病人居住的），

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] ['ɒf(ə)n] [tuː; tə] [ˌhɒnə'luːluː] .
and he came often to Honolulu .
和 他 来了 经常 到 檀香山 .

他经常来檀香山。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] [ænd; ənd] [ɪm'prʊvmənt] [ɪ'nɔːgjəreɪtɪd] ，
He had no hand in the reforms and improvements inaugurated ,
他 有 不 手 在 这 改革 和 改进 就职典礼 ，

他并未参与已启动的各项改革和改进措施。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] , [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'kwaɪəd]
which were the work of our Board of Health , as occasion required
哪个 是 这 工作 的 我们的 木板 的 健康 ， 作为 场合 必需的
[ænd; ənd] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'vaɪdɪd] .
and means were provided .
和 方法 是 假如 .

这些都是我们卫生委员会根据需要和提供的手段开展的工作。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['wɪmɪn] ，
He was not a pure man in his relations with women ,
他 曾是 不是 一个 纯的 男人 在 他的 关系 和 女性 ，

他在与女性的关系中并非纯洁之人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leprəsi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][daɪd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][v'aɪsɪz]
and the leprosy of which he died should be attributed to his vices
和 这 麻风 的 哪个 他 死亡 应该 是 归因于 到 他的 恶习
[ænd; ənd] ['keələsnəs] .
and carelessness .
和 疏忽 .

他死于麻风病，这应归咎于他的恶习和粗心大意。

['ʌðə(r)] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lepə(r)] , ['aʊə(r)] [əʊn] ['mɪnɪstər] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt]
Other have done much for the lepers , our own ministers , the government
其他 有 完毕 很多 为了 这 麻风病人 , 我们的 自己的 部长们 , 这 政府
[fɪ'zɪʃən] ,
physicians ,
医生 ,

其他人也为麻风病人做了很多事，比如我们自己的牧师、政府医生等等。

[ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['merit] [ɪ'tɜːn(ə)l][laɪf] . —
and so forth , but never with the Catholic idea of meriting eternal life . —
和 所以 前进 , 但 绝不 和 这 天主教 主意 的 值得 永恒 生活 . —
[jɔːz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
Yours , etc . ,
此致 , ETC . ,

等等，但绝不会与天主教关于功德制永生的观念相提并论。——此致，等。

" [siː] . [em] . [haɪd] " [[wʌn]]
" C . M . Hyde " [1]
" C . M . 海德 " [1]

"CM Hyde"[1]

[tuː; tə] [diːl] ['fɪtli] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][səʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
To deal fitly with a letter so extraordinary ,
到 交易 合适地 和 一个 信 所以 非凡的 ,

要妥善处理这封非同寻常的信件，

[ai][mʌst; məst] [drɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ɒn][maɪ] ['praɪvət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətri] [ænd; ənd]
I must draw at the outset on my private knowledge of the signatory and
我 必须 画 在 这 开端 在 我的 私人的 知识 的 这 签字人 和
[hɪz; ɪz][sekt] .
his sect .
他的 教派 .

首先，我必须利用我对签字人及其教派的私人了解。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fend] ['ʌðə(r)z] ; ['skeəsli] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] [tuː; tə] [kə'lekt] ,
It may offend others ; scarcely you , who have been so busy to collect ,
它 可能 得罪 其他的 ; 几乎 你 , WHO 有 到过 所以 忙碌的 到 收集 ,

这可能会冒犯他人；但你，那些忙于收集的人，恐怕不会。

[səʊ][bəʊld][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , ['gɒsɪp] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['raɪvlz] .
so bold to publish , gossip on your rivals .
所以 大胆的 到 发布 , 闲话 在 你的 竞争对手 .

竟敢公开散布关于竞争对手的八卦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai] [meɪ] [best] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['kærəktə(r)]
And this is perhaps the moment when I may best explain to you the character
和 这 是 也许 这 片刻 什么时候 我 可能 最好的 解释 到 你 这 特点
[ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [riːd] :
of what you are to read :
的 什么 你 是 到 读 :

或许此时此刻，我最能向你们解释你们即将阅读的内容的特点：

[ai] [kən'siːv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['retɪsns] [ɒv; əv] [sə'vɪləti] :
I conceive you as a man quite beyond and below the reticences of civility :
我 构想 你 作为 一个 男人 相当 超过 和 以下 这 沉默寡言 的 礼貌 :

我认为你是一个完全超越并低于礼貌矜持的人：

[wɪð] [wɒt] ['meʒə(r)] [juː; jʊ] [miːt] , [wɪð] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['meʒəd] [juː; jʊ] [ə'gen] ;
with what measure you mete , with that shall it be measured you again ;
和 什么 措施 你 测量 , 和 那 将 它 是 测量 你 再次 ;

你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

[wɪð] [juː; jʊ] , [æt; ət] [lɑːst] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒf] [ðə; ði] [fɔɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [həʊm] .
with you , at last , I rejoice to feel the button off the foil and to plunge home .
和 你 , 在 最后的 , 我 麾 到 感觉 这 按钮 离开 这 挫败 和 到 暴跌 家 .

终于和你在一起了，我欣喜若狂地解开了锡箔纸上的纽扣，一头扎进了家门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ɔːt] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] ['ʌðə(r)z] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒliːgz] ,
And if in aught that I shall say I should offend others , your colleagues ,
和 如果 在 零 那 我 将 说 我 应该 得罪 其他的 , 你的 同事 ,

如果我所说的话冒犯了其他人，包括你们的同事，

[huːm] [ai] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [ə'fekʃn] , [ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['ɒfə(r)] [ðem; ðəm] [maɪ] [rɪ'gret] ;
whom I respect and remember with affection , I can but offer them my regret ;
谁 我 尊重 和 记住 和 感情 , 我 能 但 提供 他们 我的 后悔 ;

对于我尊敬和深切怀念的人，我只能表达我的遗憾；

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [friː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪntrəsts] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [lɑːdʒ] ;
I am not free , I am inspired by the consideration of interests far more large ;
我 是 不是 自由的 , 我 是 灵感 经过 这 考虑 的 兴趣 远的 更多的 大的 ;

我并非自由的，我的灵感源于对更大利益的考量；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'diːd] ['traɪflɪŋ] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] .
and such pain as can be inflicted by anything from me must be indeed trifling when compared with the pain with which they read your letter .
和 这样的 疼痛 作为 能 是 造成的 经过 任何事物 从 我 必须 是 的确 琐事 什么时候 比较的 和 这 疼痛 和 哪个 他们 读 你的 信 .

与他们读你的信时所感受到的痛苦相比，我带给他们的任何痛苦都显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['hæŋmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [brɪŋz] [dɪs'ɒnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [haʊs] .
It is not the hangman , but the criminal , that brings dishonour on the house .
它 是 不是 这 刽子手 , 但 这 刑事 , 那 带来 羞辱 在 这 房子 .

给家族带来耻辱的不是刽子手，而是罪犯。

[juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [sekt] — [ai] [bɪ'liːv] [maɪ] [sekt] ,
You belong , sir , to a sect — I believe my sect ,
你 属于 , 先生 , 到 一个 教派 — 我 相信 我的 教派 ,

先生，您属于某个教派——我相信我所在的教派是这样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['leɪbəd] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [feɪld] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] ,
and that in which my ancestors laboured — which has enjoyed , and partly failed to utilise ,
和 那 在 哪个 我的 祖先 辛勤劳作 — 哪个 有 享受 , 和 部分 失败的 到 利用 ,

以及我的祖先辛勤劳作的事业——这项事业曾经享有盛誉，但部分却未能得到充分利用。

[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv] [hə'waɪi] .
an exceptional advantage in the islands of Hawaii .
一个 非凡的 优势 在 这 岛屿 的 夏威夷 .

在夏威夷群岛，这是一个得天独厚的优势。

[ðə; ði][fɜːst] ['miʃənəriz] [keɪm] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lænd] [ɔːl'redi] [self] - [pɜːrdʒd][ɒv; əv][ɪts][əʊld]
The first missionaries came ; they found the land already self - purged of its old
这 第一的 传教士 来了 ; 他们 成立 这 土地 已经 自己 - 已清除 的 它是 老的
[ænd; ənd] ['blʌdi] [feɪθ] ;
and bloody faith ;
和 血腥 信仰 ;

第一批传教士到来时，他们发现这片土地已经摆脱了旧有的血腥信仰；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'breɪst] , ['ɔːlməʊst][ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] ;
they were embraced , almost on their arrival , with enthusiasm ;
他们 是 拥抱 , 几乎 在 他们的 到达 , 和 热情 ;

他们一到就受到了热烈的欢迎；

[wɒt] ['trʌb(ə)lz] [ðeɪ] [sə'pɔːrtɪd] [keɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm] ['waɪts] [ðæn; ðən][frɒm; frəm] [hə'waijən]
what troubles they supported came far more from whites than from Hawaiians
什么 麻烦 他们 有 来了 远的 更多的 从 白人 比 从 夏威夷人
;
;
;

他们所支持的那些麻烦，远多来自白人，而不是夏威夷人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [lɑːst] [ðeɪ] [stʊd] ([ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['fɪgə(r)]) [ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ɒv; əv][gɒd] .
and to these last they stood (in a rough figure) in the shoes of God .
和 到 这些 最后的 他们 站立 (在 一个 粗糙的 数字) 在 这 鞋 的 上帝 .

最后，他们（粗略地）扮演了上帝的角色。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɔː(r)] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪljə(r)] ,
This is not the place to enter into the degree or causes of their failure ,
这 是 不是 这 地方 到 进入 进入 这 程度 或者 原因 的 他们的 失败 ,

这里不宜深入探讨他们失败的程度或原因。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
such as it is .
这样的 作为 它 是 .

就是这样。

[wʌn] ['elɪmənt] [ə'ləʊn][ɪz] ['pɜːtɪnənt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][hɪə(r)][biː; bi] ['pleɪnli] [delt] [wɪð] .
One element alone is pertinent , and must here be plainly dealt with .
一 元素 独自的 是 相关 , 和 必须 这里 是 显然 已处理 和 .

只有一个要素是相关的，必须在此明确处理。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['kɔːlɪŋ] , [ðeɪ] — [ɔː(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [gruː]
In the course of their evangelical calling , they — or too many of them — grew
在 这 课程 的 他们的 福音 呼叫 , 他们 — 或者 也 许多 的 他们 — 生长
[rɪtʃ] .
rich .
富有的 .

在传福音的过程中，他们（或者说他们中的很多人）变得富有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['miʃənəriz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kɔːz]
It may be news to you that the houses of missionaries are a cause
它 可能 是 消息 到 你 那 这 房屋 的 传教士 是 一个 原因
[ɒv; əv] ['mɒkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ˌhɒnə'luːluː] .
of mocking on the streets of Honolulu .
的 嘲讽 在 这 街道 的 檀香山 .

你或许不知道，传教士的住所成了檀香山街头人们嘲笑的对象。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [njuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wen] [ai] [rɪˈtɜːnd] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪv(ə)l][ˈvɪzɪt] ,
It will at least be news to you , that when I returned your civil visit ,
它 将要 在 至少 是 消息 到 你 ， 那 什么时候 我 返回 你的 民用 访问 ，

至少对你来说，这算是个新闻：当我回访你时，

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)][ɒv; əv][maɪ][kæb] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn][ðə; ði][saɪz] , [ðə; ði] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmfət]
the driver of my cab commented on the size , the taste , and the comfort
这 司机 的 我的 出租车 评论 在 这 尺寸 ， 这 品尝 ， 和 这 舒适
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] .
of your home .
的 你的 家 .

我的出租车司机对你家的大小、味道和舒适度都发表了评论。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [njuːz] [ˈsɜːt(ə)nli] [tuː; tə][maɪˈself] ,
It would have been news certainly to myself ,
它 会 有 到过 消息 当然 到 我 ，

这对我来说肯定是个新闻。

[hæd; həd] [ˈeni] [wʌn][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][dræg] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
had any one told me that afternoon that I should live to drag such a
有 任何 一 讲述 我 那 下午 那 我 应该 居住 到 拖 这样的 一个
[ˈmætə(r)][ˈɪntuː] [prɪnt] .
matter into print .
事情 进入 打印 .

那天下午，谁能告诉我，我竟然能活着把这件事写成文章呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [haʊ] [juː; jʊ] [dɪˈgreɪd] [ˈbetə(r)] [men] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈlev(ə)l] ;
But you see , sir , how you degrade better men to your own level ;
但 你 看 ， 先生 ， 如何 你 降级 更好的 男人 到 你的 自己的 等级 ；

但是，先生，您看到了吗? 您是如何将比您优秀得多的人贬低到与您相同的水平的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdfl] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][dʒʌdʒ] [bɪˈtwɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
and it is needful that those who are to judge betwixt you and me ,
和 它 是 需要 那 那些 WHO 是 到 法官 中间 你 和 我 ，

因此，那些将要评判你我之间关系的人，

[bɪˈtwɪkst][ˈdeɪmiən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɛvəlz] [ˈædvəkeɪt] ,
betwixt Damien and the devil's advocate ,
中间 达米安 和 这 魔鬼的 提倡 ，

在达米安和魔鬼代言人之间，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndəˈstænd] [jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [pen] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
should understand your letter to have been penned in a house which could
应该 理解 你的 信 到 有 到过 撰写 在 一个 房子 哪个 可以
[reɪz] ,
raise ,
增加 ，

应该明白你的信是在一个可能会引发骚乱的家庭中写的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [ˈdʒʌstli] , [ðə; ði] [ˈenvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɒments] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsə(r)] - [baɪ] .
and that very justly , the envy and the comments of the passers - by .
和 那 非常 公正地 ， 这 嫉妒 和 这 评论 的 这 过路人 - 经过 .

路人羡慕和议论纷纷，这完全合情合理。

[ai] [θɪŋk] ([tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [freɪz] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [ai][əd'maɪə(r)]) [ˌaɪ 'tiː] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
I think (to employ a phrase of yours which I admire) it " should be
我 思考 (到 采用 一个 短语 的 你的 哪个 我 钦佩) 它 " 应该 是
[ə'trɪbjuːtɪd] " [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] ['deɪmiənz] [laɪf]
attributed " to you that you have never visited the scene of Damien's life
归因于 " 到 你 那 你 有 绝不 到访 这 场景 的 达米安的 生活
[ænd; ənd] [deθ] .
and death .
和 死亡 .

我认为（借用一下我很欣赏你的一句话），你从未去过达米安生前死后的地方，这"应该归咎于"你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæd; həd][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)]
If you had , and had recalled it , and looked about your
如果 你 有 , 和 有 召回 它 , 和 看起来 关于 你的
['plez(ə)nt] [rʊmz; ruːmz] ,
pleasant rooms ,
令人愉快的 房间 ,

如果你曾经有过这样的经历，并且想起了它，环顾你舒适的房间，

['iːv(ə)n][jɔː(r); jə(r)][pen] [pə'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [steɪd] .
even your pen perhaps would have been stayed .
甚至 你的 笔 也许 会 有 到过 入住 .

甚至你的笔或许也会停笔不动。

[jɔː(r); jə(r)][sekt] ([ænd; ənd][rɪ'membə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['eni] [sekt] [ə'vau] [ˌem 'iː] ,
Your sect (and remember , as far as any sect avows me ,
你的 教派 (和 记住 , 作为 远的 作为 任何 教派 公开声明 我 ,

你们的教派（记住，就任何承认我信仰的教派而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn]) [hæz; həz][nɒt] [dʌn] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːldli] [sens] [ɪn][ðə; ði] [hə'waɪən] ['kɪŋdəm] .
it is mine) has not done ill in a worldly sense in the Hawaiian Kingdom .
它 是 矿) 有 不是 完毕 患病的 在 一个 世俗 感觉 在 这 夏威夷 王国 .

它（是我的）在夏威夷王国并没有在世俗意义上做坏事。

[wen] [kə'læməti] [bɪ'fel] [ðeə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [pə'rɪʃənə(r)] , [wen] ['leprəsi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [tʊk]
When calamity befell their innocent parishioners , when leprosy descended and took
什么时候 灾害 发生 他们的 清白的 教区居民 , 什么时候 麻风 下降 和 采取
[ruːt] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] ['aɪləndz] ,
root in the Eight Islands ,
根 在 这 八 岛屿 ,

当灾难降临到他们无辜的教区居民身上，当麻风病降临并在八岛扎根时，

[ə; eɪ][kwɪd][prəʊ][kwəʊ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .
a quid pro quo was to be looked for .
一个 英镑 专业 如此 曾是 到 是 看起来 为了 .

需要寻找某种交换条件。

[tuː; tə] [ðæt] ['prɒspərəs] ['mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ə'dɔːrnmənts] ,
To that prosperous mission , and to you , as one of its adornments ,
到 那 繁荣 使命 , 和 到 你 , 作为 一 的 它是 装饰品 ,

致那项辉煌的使命，也致你，作为其锦上添花的一份子。

[gɒd] [hæd; həd] [sent] [æt; ət] [lɑːst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] .
God had sent at last an opportunity .
上帝 有 发送 在 最后的 一个 机会 .

上帝终于给了我们一个机会。

[ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃɪŋ] [hɪə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] [nɜːv] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] .
I know I am touching here upon a nerve acutely sensitive .
我 知道 我 是 接触 这里 之上 一个 神经 急性 敏感的 .

我知道我这是在触及一个极其敏感的神经。

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒliːgz] [lʊk] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]
I know that others of your colleagues look back on the inertia of your
我 知道 那 其他的 的 你的 同事 看 后退 在 这 惯性 的 你的
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

我知道你的其他同事也会对你们教会的停滞不前感到不满，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['herəʊɪzəm] [ɒv; əv] ['deɪmiən] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlməʊst]
and the intrusive and decisive heroism of Damien , with something almost
和 这 侵入性的 和 决定性 英雄主义 的 达米安 , 和 某物 几乎
[tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [rɪ'mɔːs] .
to be called remorse .
到 是 称为 悔恨 .

还有达米安那种咄咄逼人、果断的英雄气概，以及一种近乎悔恨的情绪。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [wɪð] [jɔː'self] ;
I am sure it is so with yourself ;
我 是 当然 它 是 所以 和 你自己 ;

我相信你也是如此；

[ai] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['envi] , [nɒt] [ɪ'senʃəli]
I am persuaded your letter was inspired by a certain envy , not essentially
我 是 被说服 你的 信 曾是 灵感 经过 一个 肯定 嫉妒 , 不是 本质上
[ɪg'nəʊb(ə)l] ,
ignoble ,
卑鄙的 ,

我确信你的信是出于某种嫉妒，而非本质上卑鄙的嫉妒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['hjuːmən] [treɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [i'spai] [ɪn] [ðæt] [pə'fɔːməns] .
and the one human trait to be espied in that performance .
和 这 一 人类 特征 到 是 窥视 在 那 表现 .

以及在那场表演中展现出的一个人性特质。

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒst] [tʃɑːns] , [ðə; ði] [pɑːst] [deɪ] ;
You were thinking of the lost chance , the past day ;
你 是 思维 的 这 丢失的 机会 , 这 过去的 天 ;

你还在想着错失的机会，想着过去的一天；

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvɪs]
of that which should have been conceived and was not ; of the service
的 那 哪个 应该 有 到过 构思 和 曾是 不是 ; 的 这 服务
[djuː] [ænd; ənd] [nɒt] ['rendəd] .
due and not rendered .
到期的 和 不是 渲染 .

那些本应构思却未构思的事物；那些本应提供却未提供的服务。

[taɪm] [wɒz; wəz] , [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,
Time was , said the voice in your ear , in your pleasant room ,
时间 曾是 , 说 这 嗓音 在 你的 耳朵 , 在 你的 令人愉快的 房间 ,

时间，你耳边传来一个声音，在你舒适的房间里。

[æz; əz] [juː; jʊ] [sæt] ['reɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] ['rɪt(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [beɪs]
as you sat raging and writing ; and if the words written were base
作为 你 卫星 愤怒 和 写作 ; 和 如果 这 字 书面 是 根据
[bɪ'jɒnd] ['pærəlel] , [ðə; ði] [reɪdʒ] ,
beyond parallel , the rage ,
超过 平行线 , 这 愤怒 ,

当你坐在那里怒吼着写作；如果写下的文字卑劣至极，那么你的怒火，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'piːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['kɒmplɪmənt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] — [ðə; ði]
I am happy to repeat — it is the only compliment I shall pay you — the
我 是 快乐的 到 重复 — 它 是 这 仅有的 赞扬 我 将 支付 你 — 这
[reɪdʒ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['vɜːtʃuəs] .
rage was almost virtuous .
愤怒 曾是 几乎 有德行的 .

我很高兴再次重申——这是我唯一要对你说的赞美——你的愤怒几乎是一种美德。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] ; [wen]
But , sir , when we have failed , and another has succeeded ; when
但 , 先生 , 什么时候 我们 有 失败的 , 和 其他 有 成功了 ; 什么时候
[wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] ,
we have stood by ,
我们 有 站立 经过 ,

但是，先生，当我们失败而他人成功时；当我们袖手旁观时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [stept] [ɪn] ; [wen] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] [grəʊ] ['bʌlki] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃɑːmɪŋ]
and another has stepped in ; when we sit and grow bulky in our charming
和 其他 有 步 在 ; 什么时候 我们 坐 和 生长 笨重 在 我们的 迷人
['mænʃənz] ,
mansions ,
豪宅 ,

另一个人挺身而出；当我们坐在我们迷人的豪宅里，变得臃肿不堪时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪn] , [ʌn'kuːθ] ['pez(ə)nt] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [gɒd] ,
and a plain , uncouth peasant steps into the battle , under the eyes of God ,
和 一个 清楚的 , 粗野 农民 步骤 进入 这 战斗 , 在下面 这 眼睛 的 上帝 ,

一个相貌平平、粗犷的农民，在上帝的注视下，走上了战场。

[ænd; ənd] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [kən'səʊlz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][hɪm'self] [ə'flɪktɪd]
and succours the afflicted , and consoles the dying , and is himself afflicted
和 救助 这 受苦的 , 和 游戏机 这 垂死 , 和 是 他自己 受苦的
[ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] ,
in his turn ,
在 他的 转动 ,

他救助受苦的人，安慰临终的人，而他自己也同样遭受苦难。

[ænd; ənd][daɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] — [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['kænɒt] [biː; bi] [rɪ'triːvd] [æz; əz]
and dies upon the field of honour — the battle cannot be retrieved as
和 死亡 之上 这 场地 的 荣誉 — 这 战斗 不能 是 已检索 作为
[jɔː(r); jə(r)] [ʌn'hæpi] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [sə'dʒestid] .
your unhappy irritation has suggested .
你的 不开心 刺激 有 建议 .

他光荣地战死沙场——这场战斗无法挽回，正如你恼怒的情绪所暗示的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒst] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
It is a lost battle , and lost for ever .
它 是 一个 丢失的 战斗 , 和 丢失的 为了 曾经 .

这是一场注定失败的战役，而且永远失败了。

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'fiːt] — [sʌm; səm][rægz][ɒv; əv] ['kɒmən] ['ɒnə(r)] ;
One thing remained to you in your defeat — some rags of common honour ;
一 事物 剩余 到 你 在 你的 击败 — 一些 破布 的 常见的 荣誉 ;

战败之后，你仍然保留着一样东西——一些基本的荣誉；

[ænd; ənd] [ðiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][kɑːst] [ə'weɪ] .
and these you have made haste to cast away .
和 这些 你 有 制成 匆忙 到 投掷 离开 .

而你们却急于抛弃这些东西。

['kɒmən] ['ɒnə(r)] ; [nɒt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [raɪt] ,
Common honour ; not the honour of having done anything right ,
常见的 荣誉 ; 不是 这 荣誉 的 拥有 完毕 任何事物 正确的 ,

普通的荣誉；并非因做对了什么事而获得的荣誉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːt] [kən'spɪkjuəsli] [faʊl] ; [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]
but the honour of not having done aught conspicuously foul ; the honour of
但 这 荣誉 的 不是 拥有 完毕 零 显眼地 犯规 ; 这 荣誉 的
[ðə; ði] [ɪ'nɜːt] :
the inert :
这 惰性 :

但这种荣誉在于没有做过任何明显的卑劣之事；在于无所事事：

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
that was what remained to you .
那 曾是 什么 剩余 到 你 .

这就是你所剩下的全部了。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪmiənz] ; [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [kən'siːv] [hɪz; ɪz] ['djuːti]
We are not all expected to be Damiens ; a man may conceive his duty
我们 是 不是 全部 预期的 到 是 达米安 ; 一个 男人 可能 构想 他的 责任
[mɔː(r)] ['nærəʊli] ,
more narrowly ,
更多的 勉强 ,

我们并非都必须成为达米安；一个人对自己职责的理解可能更为狭隘。

[hiː; hi] [meɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ['betə(r)] ; [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [kɑːst] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
he may love his comforts better ; and none will cast a stone at him for
他 可能 爱 他的 舒适 更好的 ; 和 没有任何 将要 投掷 一个 石头 在 他 为了
[ðæt] .
that .
那 .

他或许更喜欢舒适的生活；没有人会因此而指责他。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['revərənd] [prə'feʃn] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l]
But will a gentleman of your reverend profession allow me an example
但 将要 一个 绅士 的 你的 牧师 职业 允许 我 一个 例子
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['gæləntri] ?
from the fields of gallantry ?
从 这 字段 的 英勇 ?

但是，您这样一位德高望重的绅士，能否允许我举一个英勇事迹的例子呢？

[wen] [tuː] ['dʒentlmən] [kəm'piːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,
When two gentlemen compete for the favour of a lady ,
什么时候 二 先生们 竞争 为了 这 偏爱 的 一个 女士 ,

当两位男士竞相追求一位女士的芳心时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [sək'siːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] [rɪ'dʒektɪd] ,
and the one succeeds and the other is rejected ,
和 这 一 成功 和 这 其他 是 拒绝 ,

一个成功了，另一个被拒绝了。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən]) ['mætə(r)] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvəlz]
and (as will sometimes happen) matter damaging to the successful rival's
和 (作为 将要 有时 发生) 事情 损害 到 这 成功的 竞争对手的
['kredɪt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ,
credit reaches the ear of the defeated ,
信用 到达 这 耳朵 的 这 战败 ,

而且（有时会发生这种情况）损害获胜对手声誉的事情会传到失败者的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][baɪ][pleɪn] [men][ɒv; əv][nəʊ] [prɪ'tenʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] ,
it is held by plain men of no pretensions that his mouth is ,
它 是 握住 经过 清楚的 男人 的 不 虚荣心 那 他的 嘴 是 ,

那些不事张扬的普通人都认为，他的嘴巴……

[ɪn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , ['ɔːlməʊst] [ˌnesə'serəli] [kləʊzd] .
in the circumstance , almost necessarily closed .
在 这 环境 , 几乎 一定 关闭 .

在这种情况下，几乎必然会关闭。

[jɔː(r); jə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['deɪmiənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [hə'waɪi] [ə'pɒn][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][tuː; tə][duː; də] [wel] :
Your Church and Damien's were in Hawaii upon a rivalry to do well :
你的 教会 和 达米安的 是 在 夏威夷 之上 一个 对抗 到 做 出色地 :

你们教会和达米安教会当时在夏威夷，彼此竞争，都想取得好成绩：

[tuː; tə] [help] , [tuː; tə]['edɪfaɪ] , [tuː; tə][set] [dɪ'vaɪn] [ɪg'zæmpl] .
to help , to edify , to set divine examples .
到 帮助 , 到 启发 , 到 放 神圣的 示例 .

帮助他人，启迪智慧，树立榜样。

[juː; jʊ] ['hævɪŋ] ([ɪn][wʌn][hjuːdʒ] ['ɪnstəns]) [feɪld] , [ænd; ənd]['deɪmiən] [sək'siːdɪd] ,
You having (in one huge instance) failed , and Damien succeeded ,
你 拥有 (在 一 巨大的 实例) 失败的 , 和 达米安 成功了 ,

你（在一次重大事件中）失败了，而达米安成功了。

[ai]['mɑːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [ə'kɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [duːmd] [tuː; tə] ['saɪləns] ;
I marvel it should not have occurred to you that you were doomed to silence ;
我 奇迹 它 应该 不是 有 发生 到 你 那 你 是 注定失败 到 沉默 ;

我感到惊奇的是，你竟然没有想到自己注定要沉默；

[ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ˌaʊt'strɪpt] [ɪn] [ðæt] [haɪ] ['raɪv(ə)lri] ,
that when you had been outstripped in that high rivalry ,
那 什么时候 你 有 到过 超越 在 那 高的 对抗 ,

当你在那场激烈的竞争中落败时，

[ænd; ənd][sæt] [ɪn'glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wel] - ['biːɪŋ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] [ruːm] — [ænd; ənd]['deɪmiən] ,
and sat inglorious in the midst of your well - being , in your pleasant room — and Damien ,
和 卫星 不光彩的 在 这 中间 的 你的 出色地 - 存在 , 在 你的 令人愉快的 房间 — 和 达米安 ,

他卑微地坐在你安逸舒适的房间里，享受着你的幸福——还有达米安，

[kraʊnd] [wɪð] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['hɔrə] ,
crowned with glories and horrors ,
加冕 和 荣耀 和 恐怖 ,

荣耀与恐怖交织，

[tɔil] [ænd; ənd] [rɔtid] [ɪn] [ðæt] ['pɪgstaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] [kæləwaʊ] — [juː; jʊ] ,
toiled and rotted in that pigsty of his under the cliffs of Kalawao — you ,
辛勤劳作 和 腐烂的 在 那 圊 的 他的 在下面 这 悬崖 的 卡拉瓦奥 — 你 ,

你，在卡拉瓦奥悬崖下他那猪圈里辛勤劳作，最终腐烂殆尽。

[ðə; ði] [ɪ'lekt] [huː] [wʊd] [nɒt] ,
the elect who would not ,
这 选 WHO 会 不是 ,

那些不愿被选中的人，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst][mæn][ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['prɒpəgeɪt] ['gɒsɪp] [ɒn][ðə; ði]
were the last man on earth to collect and propagate gossip on the
是 这 最后的 男人 在 地球 到 收集 和 传播 闲话 在 这
[ˌvɒlən'tɪə(r)] [huː] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] .
volunteer who would and did .
志愿者 WHO 会 和 做过 .

他是地球上最后一个会去收集和传播关于那个愿意并且已经做过志愿者的八卦的人。

[ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [juː; jʊ] — [fɔː(r); fə(r)][ai][traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][ai] [raɪt] [ðiːz]
I think I see you — for I try to see you in the flesh as I write these
我 思考 我 看 你 — 为了 我 尝试 到 看 你 在 这 肉 作为 我 写 这些
['sentənsɪz] — [ai] [θɪŋk] [ai] [siː] [juː; jʊ] [liːp] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːd] ['pɪgstaɪ] ,
sentences — I think I see you leap at the word pigsty ,
句子 — 我 思考 我 看 你 飞跃 在 这 单词 圊 ,

我想我看见你了——因为我在写下这些句子时，努力想象你活生生的样子——我想我看见你听到"猪圈"这个词时会猛地跳起来。

[ə; eɪ] [haɪpɜː'bɒlɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [best] .
a hyperbolical expression at the best .
一个 双曲线 表达 在 这 最好的 .

充其量也只是一种夸张的表达。

" [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] , " [hiː; hi][wɒz; wəz] " [ə; eɪ] [kɔːs] , ['dɜːti] [mæn] " ;
" He had no hand in the reforms , " he was " a coarse , dirty man " ;
" 他 有 不 手 在 这 改革 , " 他 曾是 " 一个 粗 , 肮脏的 男人 " ;

"他没有参与改革,"他"是一个粗俗肮脏的人";

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] ;
these were your own words ;
这些 是 你的 自己的 字 ;

这些都是你自己的话；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] [wɪð] [freʃ]
and you may think it possible that I am come to support you with fresh
和 你 可能 思考 它 可能的 那 我 是 来 到 支持 你 和 新鲜的
['evɪdəns] .
evidence .
证据 .

你或许认为我来是为了用新的证据支持你。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][səʊ] .
In a sense , it is even so .
在 一个 感觉 , 它 是 甚至 所以 .

从某种意义上说，的确如此。

['deɪmiən][hæz; həz] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [di'pikt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['heɪləʊ][ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l]
Damien has been too much depicted with a conventional halo and conventional
达米安 有 到过 也 很多 描绘 和 一个 传统的 光环 和 传统的
['fiːtʃəz] ;
features ;
特征 ;

达米安的形象一直以来都被描绘得过于传统，带有传统的光环和特征；

[səʊ] [drɔːn] [baɪ][men] [huː] [pə'hæps][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ɔː(r)][ðə; ði][pen][tuː; tə]
so drawn by men who perhaps had not the eye to remark or the pen to
所以 绘制 经过 男人 WHO 也许 有 不是 这 眼睛 到 评论 或者 这 笔 到
[ɪk'spres] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
express the individual ;
表达 这 个人 ;

这样的人，或许没有眼光去观察，也没有笔力去表达个性；

[ɔː(r)] [huː] [pə'hæps] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] ['blaɪndɪd] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ] ['dʒenərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

or who perhaps were only blinded and silenced by generous admiration ,

或者 WHO 也许 是 仅有的 失明 和 沉默 经过 慷慨的 钦佩 ,

或者他们或许只是被热情的赞美蒙蔽了双眼，噤若寒蝉。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ai] ['pɑːtli] ['envi] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] — [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

such as I partly envy for myself — such as you , if your soul were enlightened ,

这样的 作为 我 部分 嫉妒 为了 我 — 这样的 作为 你 , 如果 你的 灵魂 是 开明 ,

比如我有时也会羡慕自己——比如你，如果你的灵魂得到了启迪，

[wʊd] ['envi] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [niːz] .

would envy on your bended knees .

会 嫉妒 在 你的 弯曲 膝盖 .

我会羡慕你屈膝跪拜的样子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [liːst] ['diːfekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['pɔːtrətʃə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [pɑːθ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] ,

It is the least defect of such a method of portraiture that it makes the path easy for the devil's advocate ,

它 是 这 至少 缺点 的 这样的 一个 方法 的 画像 那 它 制作 这 小路 简单的 为了 这 魔鬼的 提倡 ,

这种肖像画方法的最小缺陷在于，它为反方辩护者提供了便利。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [ˌmɪs'juːz; ˌmɪs'juːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['slændərər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [fiːld] [ɒv; əv] [truːθ] .

and leaves the misuse of the slanderer a considerable field of truth .

和 树叶 这 滥用 的 这 诽谤者 一个 大量 场地 的 真相 .

这使得诽谤者滥用言论的现象仍有相当大的真实空间。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [sə'prest] [baɪ] [frendz] [ɪz] [ðə; ði] ['redɪɪst] ['wepən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

For the truth that is suppressed by friends is the readiest weapon of the enemy .

为了 这 真相 那 是 被抑制 经过 朋友们 是 这 准备就绪 武器 的 这 敌人 .

被朋友压制的真相，正是敌人最得力的武器。

[ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spaɪt] , [meɪ] [pə'hæps] [əʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

The world , in your despite , may perhaps owe you something ,

这 世界 , 在 你的 尽管 , 可能 也许 欠 你 某物 ,

尽管你如此，但这个世界或许欠你一些东西。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['sʌbstɪtjuːtɪŋ] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ə; eɪ] ['kredəb(ə)l] ['laɪknəs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wæks] [æb'strækʃn] .

if your letter be the means of substituting once for all a credible likeness for a wax abstraction .

如果 你的 信 是 这 方法 的 替换 一次 为了 全部 一个 可信的 相似 为了 一个 蜡 抽象 .

如果你的信能成为一劳永逸地用逼真的肖像取代蜡像的手段。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɜːld] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ,

For , if that world at all remember you ,

为了 , 如果 那 世界 在 全部 记住 你 ,

因为，如果那个世界还记得你的话，

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['deɪmiən] [ɒv; əv] [ˌməʊləʊ'kɑːi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [nemd] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

on the day when Damien of Molokai shall be named a Saint ,

在 这 天 什么时候 达米安 的 莫洛凯岛 将 是 命名 一个 圣 ,

在达米安·莫洛凯被册封为圣人的那天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][wʌn] [wɜːk] : [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] .
it will be in virtue of one work : your letter to the Reverend H . B .
它 将要 是 在 美德 的 一 工作 : 你的 信 到 这 牧师 H . B .
[geɪdʒ] .
Gage .
盖奇 .

这一切都归功于一件事：你写给H.B. Gage牧师的信。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk][ɒn] [wɒt] [ɔː'θɒrəti] [ai] [spiːk] .
You may ask on what authority I speak .
你 可能 问 在 什么 权威 我 说话 .

你可能会问我凭什么这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'klemənt] ['destəni][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] , [nɒt] [wɪð] ['deɪmiən] , [bʌt; bət]
It was my inclement destiny to become acquainted , not with Damien , but
它 曾是 我的 恶劣天气 命运 到 变得 熟人 , 不是 和 达米安 , 但
[wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] .
with Dr . Hyde .
和 博士 . 海德 .

我命中注定要与海德博士而非达米安相识。

[wen] [ai] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][ˌlæzə'retəʊ] , ['deɪmiən][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [greɪv] .
When I visited the lazaretto , Damien was already in his resting grave .
什么时候 我 到访 这 隔离区 , 达米安 曾是 已经 在 他的 休息 严重 .

我去隔离区探望达米安时，他已经长眠于此。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ai][hæv; həv] ,
But such information as I have ,
但 这样的 信息 作为 我 有 ,

但我所掌握的信息是

[ai] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] [ænd; ənd] [lɒŋ] :
I gathered on the spot in conversation with those who knew him well and long :
我 聚集 在 这 点 在 对话 和 那些 WHO 知道 他 出色地 和 长的 :

我当场与那些熟识他很久的人交谈，收集到以下信息：

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] [huː] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['meməri] ; [bʌt; bət]['ʌðə(r)z] [huː] [hæd; həd] [spɑː] [ænd; ənd]
some indeed who revered his memory ; but others who had sparred and
一些 的确 WHO 受人尊敬的 他的 记忆 ; 但 其他的 WHO 有 切磋 和
['ræŋgl] [wɪð] [hɪm] ,
wrangled with him ,
争吵 和 他 ,

确实有些人敬仰他的遗志；但也有一些人曾与他争执不休，

[huː] [bɪ'held] [hɪm] [wɪð] [nəʊ]['heɪləʊ] , [huː] [pə'hæps] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [smɔːl] [rɪ'spekt] ,
who beheld him with no halo , who perhaps regarded him with small respect ,
WHO 观看 他 和 不 光环 , WHO 也许 认为 他 和 小的 尊重 ,

那些没有给他光环的人，那些或许对他缺乏敬意的人，

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˌʌnprɪ'peəd] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['pɑːʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [pleɪn] ,
and through whose unprepared and scarcely partial communications the plain ,
和 通过 谁 毫无准备 和 几乎 部分的 通讯 这 清楚的 ,

并通过他们未经准备且几乎不完整的交流，平原，

['hjuːmən] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ʃɒn] [ɒn][ˌem 'iː] [kən'vɪnsɪŋli] .
human features of the man shone on me convincingly .
人类 特征 的 这 男人 闪耀 在 我 令人信服地 .

男子的五官清晰地映入我的眼帘，令人信服。

[ðiːz] [geɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] ['nɒlɪdʒ] [ai] [pə'zes] ;
These gave me what knowledge I possess ;
这些 给予 我 什么 知识 我 具有 ;

这些经历让我获得了我所拥有的知识；

[ænd; ənd][ai] [lɜːnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [siːn] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][məʊst] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd]
and I learnt it in that scene where it could be most completely and
和 我 学会了 它 在 那 场景 在哪里 它 可以 是 最多 完全地 和
['sensətɪvli] [ˌʌndə'stʊd] — [kæləwaʊ] ,
sensitively understood — Kalawao ,
敏感地 理解 — 卡拉瓦奥 ,

我正是在那个能够最完整、最敏锐地理解它的场景中学会了这一点——卡拉瓦奥。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
which you have never visited , about which you have never so much as
哪个 你 有 绝不 到访 , 关于 哪个 你 有 绝不 所以 很多 作为
[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [jɔː'self] ;
endeavoured to inform yourself ;
努力 到 通知 你自己 ;

你从未去过的地方，你甚至从未尝试去了解过的地方；

[fɔː(r); fə(r)] , [briːf] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]
for , brief as your letter is , you have found the means to stumble
为了 , 简短的 作为 你的 信 是 , 你 有 成立 这 方法 到 绊倒
['ɪntuː] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] .
into that confession .
进入 那 忏悔 .

虽然你的信很短，但你却找到了无意中做出这个坦白的方法。

“ [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , ” [juː; jʊ] [seɪ] , “ [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lepə(r)] .
“ Less than one - half of the island , ” you say , “ is devoted to the lepers .
“ 较少的 比 一 - 一半 的 这 岛 , ” 你 说 , “ 是 奉献 到 这 麻风病人 .

你说：“岛上不到一半的面积是专门用来安置麻风病人的。”

” [ˌməuləu'kɑːi] — “ [ˌməuləu'kɑːi] - , ” [ðə; ði] “ [greɪ] , ” ['lɒfti] ,
” Molokai — “ Molokai ahina , ” the “ grey , ” lofty ,
” 莫洛凯岛 — “ 莫洛凯岛 - , ” 这 “ 灰色的 , ” 高远 ,

摩洛凯岛——“Molokai ahina”，“灰色”，崇高，

[ænd; ənd][məʊst] ['desələt] ['aɪlənd] — [ə'lɒŋ] [ɔːl][ɪts] ['nɔːðən] [saɪd] [plʌndʒ] [ə; eɪ] [frʌnt] [ɒv; əv]
and most desolate island — along all its northern side plunges a front of
和 最多 荒凉 岛 — 沿着 全部 它是 北方 边 暴跌 一个 正面 的
['presəpɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [prə'fʌndəti] .
precipice into a sea of unusual profundity .
悬崖 进入 一个 海 的 异常 深刻 .

而且是最荒凉的岛屿——其北侧一路陡峭，直插深不见底的大海。

[ðɪs] [reɪndʒ][ɒv; əv] [klɪf] [ɪz] , [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ðə; ði] [truː] [end] [ænd; ənd]['frʌntɪə(r)][ɒv; əv]
This range of cliff is , from east to west , the true end and frontier of
这 范围 的 悬崖 是 , 从 东方 到 西方 , 这 真的 结尾 和 边境 的
[ðə; ði]['aɪlənd] .
the island .
这 岛 .

从东到西，这片悬崖就是该岛真正的尽头和边界。

['əʊnli][ɪn][wʌn] [spɒt] [ðeə(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts]['ɪntuː][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][traɪ'æŋgjələ(r)]
Only in one spot there projects into the ocean a certain triangular
仅有的 在 一 点 那里 项目 进入 这 海洋 一个 肯定 三角形
[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [daʊn] ,
and rugged down ,
和 崎岖 向下 ,

只有一处地方向海中伸出一个三角形的、崎岖不平的岩石，

['grɑːsi] , ['stəʊni] , ['wɪndi] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪdst]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] ['kreɪtə(r)] :
grassy , stony , windy , and rising in the midst into a hill with a dead crater :
草丛 , 石质的 , 刮风 , 和 上升 在 这 中间 进入 一个 爬坡道 和 一个 死的 火山口 :

草地遍布，石头遍布，风很大，中间隆起一座小山，山上有一个死火山口：

[ðə; ði] [həʊl] ['beərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwɒt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n]
the whole bearing to the cliff that overhangs it somewhat the same relation
这 所有的 轴承 到 这 悬崖 那 悬垂 它 有些 这 相同的 关系
[æz; əz][ə; eɪ] ['brækɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɔːl] .
as a bracket to a wall .
作为 一个 括号 到 一个 墙 .

整个物体与悬垂在它上方的悬崖之间的关系，有点像支架与墙壁之间的关系。

[wɪð] [ðɪs] [hɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði]['lepə(r)]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ə; eɪ][mæp] ;
With this hint you will now be able to pick out the leper station on a map ;
和 这 暗示 你 将要 现在 是 有能力的 到 挑选 出去 这 麻风病人 车站 在 一个 地图 ;

有了这个提示，你现在就能在地图上找到麻风病院了；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌməuləu'kɑːi][ɪz] [ðʌs] [kʌt] [ɒf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
you will be able to judge how much of Molokai is thus cut off between the
你 将要 是 有能力的 到 法官 如何 很多 的 莫洛凯岛 是 因此 切 离开 之间 这
[sɜːf] [ænd; ənd] ['presəpɪs] ,
surf and precipice ,
冲浪 和 悬崖 ,

你可以判断莫洛凯岛有多少部分因此被海浪和悬崖隔绝开来。

['weðə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf] , [ɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fɪfθ] ,
whether less than a half , or less than a quarter , or a fifth ,
无论 较少的 比 一个 一半 , 或者 较少的 比 一个 四分之一 , 或者 一个 第五 ,

无论是不足二分之一，还是不足四分之一，还是不足五分之一，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tenθ] — [ɔː(r)] , [seɪ] [ə; eɪ] ['twentiəθ] ;
or a tenth — or , say a twentieth ;
或者 一个 第十 — 或者 , 说 一个 第二十 ;

或者十分之一，或者，比如说二十分之一；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [bɜːst] ['ɪntuː] [prɪnt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃeə(r)]
and the next time you burst into print you will be in a position to share
和 这 下一个 时间 你 爆裂 进入 打印 你 将要 是 在 一个 位置 到 分享
[wɪð] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kˌælkjʊl'eɪʃənz] .
with us the issue of your calculations .
和 我们 这 问题 的 你的 计算 .

下次你再发表文章时，你就可以和我们分享你的计算结果了。

[ai][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [huː] [tɔːk] [wɪð] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv] [ðæt]
I imagine you to be one of those persons who talk with cheerfulness of that
我 想象 你 到 是 一 的 那些 人 WHO 讲话 和 愉悦 的 那
[pleɪs] [wɪtʃ] ['ɒks(ə)n][ænd; ənd][weɪn] - [rəʊps][kʊd; kəd][nɒt][dræg][juː; jʊ][tuː; tə][bɪ'həʊld] .
place which oxen and wain - ropes could not drag you to behold .
地方 哪个 牛 和 韦恩 - 绳索 可以 不是 拖 你 到 看哪 .

我想你一定是那种兴高采烈地谈论那个连牛车都拉不到你面前的地方的人吧。

[juː; jʊ] , [huː] [duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][mæp] , ['prɒbəbli] [dɪ'naʊns]
You , who do not even know its situation on the map , probably denounce
你 , WHO 做 不是 甚至 知道 它是 情况 在 这 地图 , 大概 声讨
[sen'seɪʃən(ə)l] [dɪskɹ'ɪpʃənz] ,
sensational descriptions ,
轰动一时 描述 ,

你甚至不知道它在地图上的位置，却可能对耸人听闻的描述嗤之以鼻。

['stretʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['plez(ə)nt] ['pɑːlə(r)] [ɒn][bɛrətæniːə] [striːt] .
stretching your limbs the while in your pleasant parlour on Beretania Street .
伸展 你的 四肢 这 尽管 在 你的 令人愉快的 客厅 在 贝雷塔尼亚 街道 .

在贝雷塔尼亚街舒适的客厅里伸展四肢。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['pʊld] [ə'ʃɔː(r)] [ðeə(r)][wʌn] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] ,
When I was pulled ashore there one early morning ,
什么时候 我 曾是 拉 岸上 那里 一 早期的 早晨 ，

一天清晨，我被拉到岸边时，

[ðeə(r)][sæt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] [tuː] ['sɪstəz] ,
there sat with me in the boat two sisters ,
那里 卫星 和 我 在 这 船 二 姐妹 ，

船上和我一起坐着的是两姐妹，

['bɪdɪŋ] [ˌfeə'wel] ([ɪn]['hʌmb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['deɪmiən]) [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['hjuːmən][laɪf] .
bidding farewell (in humble imitation of Damien) to the lights and joys of human life .
投标 告别 (在 谦逊的 模仿 的 达米安) 到 这 灯 和 喜悦 的 人类 生活 .

（谦卑地模仿达米安）向人类生活的光明和快乐告别。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wept] ['saɪləntli] ; [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [maɪ'self] [frɒm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
One of these wept silently ; I could not withhold myself from joining her .
一 的 这些 哭泣 默默 ; 我 可以 不是 扣压 我 从 加入 她 .

其中一人默默流泪；我忍不住也加入到她的哭泣中。

[hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] [ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ['iːv(ə)n][ɪn] [juː; jʊ] ;
Had you been there , it is my belief that nature would have triumphed even in you ;
有 你 到过 那里 ， 它 是 我的 信仰 那 自然 会 有 胜利 甚至 在 你 ；

如果你当时在场，我相信即使对你来说，大自然也会取得胜利；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [druː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] ,
and as the boat drew but a little nearer ,
和 作为 这 船 画 但 一个 小的 更近 ，

当船又靠近了一点时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [steəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] [diːfɔː'meɪʃənz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən] ['mænhʊd] ,
and you beheld the stairs crowded with abominable deformations of our common manhood ,
和 你 观看 这 楼梯 挤 和 可恶 变形 的 我们的 常见的 男子气概 ，

你看到楼梯上挤满了我们普通男人令人作呕的畸形儿，

[ænd; ənd] [sɔː] [jɔː'self] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['əʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sə'raʊndz] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] — [wɒt] [ə; eɪ] ['hægəd] [aɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [rəʊld] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [bɛrətæniːə] [striːt] !
and saw yourself landing in the midst of such a population as only now and then surrounds us in the horror of a nightmare — what a haggard eye you would have rolled over your reluctant shoulder towards the house on Beretania Street !
和 锯 你自己 降落 在 这 中间 的 这样的 一个 人口 作为 仅有的 现在 和 然后 周围环境 我们 在 这 恐怖 的 一个 恶梦 — 什么 一个 枯槁 眼睛 你 会 有 滚动 超过 你的 不情愿的 肩膀 向 这 房子 在 贝雷塔尼亚 街道 ！

想象一下，你置身于这样一群人之中，他们如同噩梦般笼罩着我们——你一定会不情愿地回头，用疲惫的眼神望向贝雷塔尼亚街上的那栋房子！

[hæd; həd][juː; jʊ] [gɒn] [ɒn] ; [hæd; həd][juː; jʊ] [faʊnd] ['evri] [fɔːθ] [feɪs] [ə; eɪ] [blɒt] [ə'pɒn] [ðə; ði]
Had you gone on ; had you found every fourth face a blot upon the
有 你 已消失 在 ; 有 你 成立 每一个 第四 脸 一个 印迹 之上 这
['lændskeɪp] ;
landscape ;
景观 ;

如果你继续走下去；如果你发现每四张脸中就有一张是风景中的污点；

[hæd; həd][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [bʌt] - [endz] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
had you visited the hospital and seen the butt - ends of human beings
有 你 到访 这 医院 和 已见 这 屁股 - 结束 的 人类 生物
['laɪɪŋ] [ðeə(r)]['ɔːlməʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,
lying there almost unrecognisable ,
说谎 那里 几乎 无法辨认 ,

如果你去过医院，看到过躺在那里几乎无法辨认的人类残肢断骸，

[bʌt; bət] [stɪl] ['briːðɪŋ] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [stɪl] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ;
but still breathing , still thinking , still remembering ;
但 仍然 呼吸 , 仍然 思维 , 仍然 记住 ;

但依然呼吸，依然思考，依然记忆；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [ˌlæzə'retəʊ] [ɪz] [æn; ən] [ɔː'diːl] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
you would have understood that life in the lazaretto is an ordeal from which
你 会 有 理解 那 生活 在 这 隔离区 是 一个 考验 从 哪个
[ðə; ði] [nɜːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ['spɪrɪt] [ʃrɪŋk] ,
the nerves of a man's spirit shrink ,
这 神经 的 一个 男人的 精神 收缩 ,

你应该明白，在隔离牢房里的生活是一种磨难，会让人精神崩溃。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kweɪlz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
even as his eye quails under the brightness of the sun ;
甚至 作为 他的 眼睛 鹌鹑 在下面 这 亮度 的 这 太阳 ;

即使他的眼睛在阳光的照射下会感到畏缩；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] (['iːv(ə)n] [tə'deɪ]) [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd]
you would have felt it was (even today) a pitiful place to visit and
你 会 有 毛毡 它 曾是 (甚至 今天) 一个 可怜 地方 到 访问 和
[ə; eɪ] [hel] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] .
a hell to dwell in .
一个 地狱 到 住 在 .

即使在今天，你也会觉得那里是一个令人悲哀的去处，一个令人不忍居住的地狱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][ɪn'fekʃ(ə)n] .
It is not the fear of possible infection .
它 是 不是 这 害怕 的 可能的 感染 .

并非害怕感染。

[ðæt] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['pɪti] ,
That seems a little thing when compared with the pain , the pity ,
那 似乎 一个 小的 事物 什么时候 比较的 和 这 疼痛 , 这 遗憾 ,

与痛苦和怜悯相比，这似乎微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]
and the disgust of the visitor's surroundings , and the atmosphere of
和 这 厌恶 的 这 访客 周围环境 , 和 这 气氛 的
[ə'flɪkʃ(ə)n] , [dɪ'ziːz] ,
affliction , disease ,
痛苦 , 疾病 ,

以及访客所处环境的厌恶感，还有苦难和疾病的氛围。

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [briːð] .
and physical disgrace in which he breathes .
和 身体的 耻辱 在 哪个 他 呼吸 .

以及他呼吸时所感受到的肉体耻辱。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tɪmɪd] ;
I do not think I am a man more than usually timid ;
我 做 不是 思考 我 是 一个 男人 更多的 比 通常 胆小 ;

我不认为自己是一个比一般人更胆怯的人；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ai] [spent] [ə'pɒn] [ðæt] ['aɪlənd] ['prɒməntri] (
but I never recall the days and nights I spent upon that island promontory (
但 我 绝不 记起 这 天 和 夜晚 我 花费 之上 那 岛 海角 (
[eɪt] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts]) ,
eight days and seven nights) ,
八 天 和 七 夜晚) ,

但我却记不起我在那座岛屿岬角上度过的日日夜夜（八天七夜），

[wɪ'ðaʊt] ['hɑːtfelt] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmweə(r)] [els] .
without heartfelt thankfulness that I am somewhere else .
没有 衷心 感恩 那 我 是 某处 别的 .

没有发自内心的感激之情，我身处别处。

[ai][faɪnd][ɪn][maɪ]['daɪəri] [ðæt] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['graɪndɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ” :
I find in my diary that I speak of my stay as a “ grinding experience ” :
我 寻找 在 我的 日记 那 我 说话 的 我的 停留 作为 一个 “ 研磨 经验 ” :

我在日记里发现，我把那段经历描述为“一段令人精疲力竭的经历”：

[ai][hæv; həv][wʌns]['dʒɒtɪd][ɪn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , “ ['hærəʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] ” ;
I have once jotted in the margin , “ Harrowing is the word ” ;
我 有 一次 随手记下 在 这 利润 , “ 令人痛心的 是 这 单词 ” ;

我曾在页边空白处写下：“令人痛心”；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [bɔː(r)][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] , [ai] [kept]
and when the Mokolii bore me at last towards the outer world , I kept
和 什么时候 这 - 钻孔 我 在 最后的 向 这 外 世界 , 我 保留
[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,
repeating to myself ,
重复 到 我 ,

当莫科利人最终载着我走向外面的世界时，我不断地对自己说：

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pregnənsi] , [ðəʊz] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] — “
with a new conception of their pregnancy , those simple words of the song — “
和 一个 新的 概念 的 他们的 怀孕 , 那些 简单的 字 的 这 歌曲 — “

伴随着对怀孕的新理解，歌曲中那些简单的歌词——“

- [tɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [ðæt] ['evə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [siːn] .
' Tis the most distressful country that ever yet was seen .
- 的 这 最多 令人痛苦的 国家 那 曾经 然而 曾是 已见 .

这是迄今为止所见过的最令人痛心的国家。

” [ænd; ənd] [əb'zɜːv] : [ðæt] [wɪtʃ] [ai] [sɔː] [ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]
” And observe : that which I saw and suffered from was a settlement
” 和 观察 : 那 哪个 我 锯 和 遭受 从 曾是 一个 沉降
[pɜːrdʒd] ,
purged ,
已清除 ,

“请注意：我所见所闻、所受之苦的，是一个被清洗过的定居点，

[betə] , ['bjuːtɪfaɪd] ; [ðə; ði] [njuː] ['vɪlɪdʒ] [bɪlt] , [ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] - [həʊm]
bettered , beautified ; the new village built , the hospital and the Bishop - Home
改进 , 美化 ; 这 新的 村庄 建造 , 这 医院 和 这 主教 - 家
['eksələntli] [ə'reɪndʒd] ;
excellently arranged ;
非常出色 安排 ;

变得更好、更美化了；新建了村庄，医院和主教之家安排得井井有条；

[ðə; ði] ['sɪstəz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] , [ɔːl] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l][ɪn][ðeə(r)]['nəʊb(ə)l]
the sisters , the doctor , and the missionaries , all indefatigable in their noble
这 姐妹 , 这 医生 , 和 这 传教士 , 全部 不懈 在 他们的 高贵
[tɑːsks] .
tasks .
任务 .

修女们、医生和传教士们，都在他们崇高的事业中不知疲倦地工作。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [wen] ['deɪmiən] [keɪm] [ðeə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [greɪt]
It was a different place when Damien came there and made this great
它 曾是 一个 不同的 地方 什么时候 达米安 来了 那里 和 制成 这 伟大的
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
renunciation ,
放弃 ,

达米安刚到那里并做出如此伟大的放弃时，那里的情况与现在截然不同。

[ænd; ənd] [slept] [ðæt] [fɜːst] [naɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz] ['rɒtɪŋ] ['breðrən] : [ə'ləʊn] [wɪð]
and slept that first night under a tree amidst his rotting brethren : alone with
和 睡着了 那 第一的 夜晚 在下面 一个 树 在……之中 他的 腐烂 弟兄们 : 独自的 和
['pestɪləns] ;
pestilence ;
瘟疫 ;

第一晚，他睡在一棵树下，与他那些腐烂的同伴们在一起：独自与瘟疫作斗争；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] ([wɪð] [wɒt] ['kʌrɪdʒ] , [wɪð] [wɒt] ['pɪtɪf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [dred] ,
and looking forward (with what courage , with what pitiful sinkings of dread ,
和 寻找 向前 (和 什么 勇气 , 和 什么 可怜 沉没 的 恐惧 ,

展望未来（带着何等的勇气，带着何等可悲的恐惧，

[gɒd]['əʊnli] [nəʊz]) [tuː; tə][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ɒv; əv] ['dresɪŋ] [sɔːrz] [ænd; ənd] [stʌmps] .
God only knows) to a lifetime of dressing sores and stumps .
上帝 仅有的 知道) 到 一个 寿命 的 敷料 疮 和 树桩 .

只有上帝才知道）一辈子都在处理伤口和残肢。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pə'hæps] , [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sensətɪv] ,
You will say , perhaps , I am too sensitive ,
你 将要 说 , 也许 , 我 是 也 敏感的 ,

你可能会说，我太敏感了。

[ðæt] [saɪts] [æz; əz]['peɪnf(ə)l] [ə'baʊnd] [ɪn]['kænsə(r)] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [kən'frʌntɪd] ['deɪli] [baɪ]
that sights as painful abound in cancer hospitals and are confronted daily by
那 景点 作为 痛苦 盛产 在 癌症 医院 和 是 面对 日常的 经过
['dɑːktərz][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] .
doctors and nurses .
医生 和 护士 .

癌症医院里充斥着各种令人痛心的景象，医生和护士每天都要面对这些景象。

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði]['dɑːktərz][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] .
I have long learned to admire and envy the doctors and the nurses .
我 有 长的 学习 到 钦佩 和 嫉妒 这 医生 和 这 护士 .

我一直以来都非常钦佩和羡慕医生和护士。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['kænsə(r)]['hɒspɪt(ə)l][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] [æz; əz] [kæləwaʊ] [ænd; ənd]
But there is no cancer hospital so large and populous as Kalawao and
但 那里 是 不 癌症 医院 所以 大的 和 人口众多 作为 卡拉瓦奥 和
[ˌkɑː'laʊˌpɑːpə] ;
Kalaupapa ;
卡劳帕帕 ;

但是，没有哪家癌症医院像卡拉瓦奥和卡劳帕帕那样规模庞大、人口众多；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] ['evri] [freʃ] [keɪs] ,
and in such a matter every fresh case ,
和 在 这样的 一个 事情 每一个 新鲜的 案件 ，

而每一起新案件，

[laɪk] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][paɪp][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːgən] , ['diːpən] [ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv]
like every inch of length in the pipe of an organ , deepens the note of
喜欢 每一个 英寸 的 长度 在 这 管道 的 一个 器官 ， 加深 这 笔记 的
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
the impression ;
这 印象 ；

就像管风琴的音管每增加一英寸，都会加深印象的音调一样；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [dɔːnt] [ðə; ði] ['ɒnlʊkə(r)] [ɪz] [ðæt] ['mɒnstrəs] [sʌm] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] [baɪ]
for what daunts the onlooker is that monstrous sum of human suffering by
为了 什么 畏惧 这 旁观者 是 那 滔天 和 的 人类 痛苦 经过
[wɪtʃ] [hiː; hi][stændz] [sə'raʊndɪd] .
which he stands surrounded .
哪个 他 站立 包围 .

令旁观者感到恐惧的是，他所处的环境里充满了人类苦难的巨大总量。

['lɑːstli] ,
Lastly ,
最后 ，

最后，

[nəʊ]['dɒktə(r)][ɔː(r)] [nɜːs] [ɪz] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə]['entə(r)][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðæt]
no doctor or nurse is called upon to enter once for all the doors of that
不 医生 或者 护士 是 称为 之上 到 进入 一次 为了 全部 这 门 的 那
[gɪ'henə] ;
gehenna ;
地狱 ；

没有医生或护士会被要求一劳永逸地踏入那地狱之门；

[ðeɪ] [duː; də][nɒt] [seɪ] [ˌfeə'wel] , [ðeɪ] [niːd] [nɒt][ə'bændən][həʊp] , [ɒn][ɪts][sæd] ['θreʃhəʊld] ;
they do not say farewell , they need not abandon hope , on its sad threshold ;
他们 做 不是 说 告别 ， 他们 需要 不是 放弃 希望 ， 在 它是 伤心 临界点 ；

在悲伤的门槛上，他们无需道别，无需放弃希望；

[ðeɪ] [bʌt; bət][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ðeə(r)] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,
they but go for a time to their high calling ,
他们 但 去 为了 一个 时间 到 他们的 高的 呼叫 ，

他们只是暂时离开去完成他们崇高的使命，

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd]
and can look forward as they go to relief , to recreation , and
和 能 看 向前 作为 他们 去 到 宽慰 ， 到 娱乐 ， 和
[tuː; tə] [rest] .
to rest .
到 休息 .

他们可以期待着获得救济、娱乐和休息。

[bʌt; bət]['deɪmiən] [ʃʌt] - [tuː; tə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['seplkə(r)] .
But Damien shut - to with his own hand the doors of his own sepulchre .
但 达米安 关闭 - 到 和 他的 自己的 手 这 门 的 他的 自己的 坟墓 .

但达米安亲手关上了自己坟墓的大门。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [θriː] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][maɪ]['daɪəri][æt; ət] [kæləwaʊ] .
I shall now extract three passages from my diary at Kalawao .
我 将 现在 提炼 三 段落 从 我的 日记 在 卡拉瓦奥 .

现在我将摘录我在卡拉瓦奥的日记中的三段文字。

[ə; eɪ] . " ['deɪmiən][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sʌmwɒt] [ʌn'greɪtfəli] [rɪ'membəd] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]
A . " Damien is dead and already somewhat ungratefully remembered in the field
一个 . " 达米安 是 死的 和 已经 有些 忘恩负义 记得 在 这 场地
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .
of his labours and sufferings .
的 他的 劳动 和 苦难 .

A."达米安已经去世了，人们已经对他的劳动和苦难的记忆有些忘恩负义了。

- [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['veri] [ə'fɪʃəs] , - [sez] [wʌn] .
' He was a good man , but very officious , ' says one .
- 他 曾是 一个 好的 男人 , 但 非常 爱管闲事的 , - 说道 一 .

"他是个好人，但非常爱管闲事，"有人说。

[ə'nʌðə(r)] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ([æz; əz]['ʌðə(r)] [priːsts] [səʊ] ['iːzəli] [duː; də]) ['ɪntuː]
Another tells me he had fallen (as other priests so easily do) into
其他 讲述 我 他 有 倒下 (作为 其他 神父 所以 容易地 做) 进入
['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kə'nækə; 'kænəkə] ;
something of the ways and habits of thought of a Kanaka ;
某物 的 这 方式 和 习惯 的 想法 的 一个 卡纳卡 ;

另一位告诉我，他（像其他祭司一样）不知不觉地沾染了卡纳卡人的某些思想方式和习惯；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][fækt] ,
but he had the wit to recognise the fact ,
但 他 有 这 有 到 认出 这 事实 ,

但他有足够的智慧认识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] " [['əʊvə(r)]] " [ˌaɪ 'tiː] .
and the good sense to laugh at " [over] " it .
和 这 好的 感觉 到 笑 在 " [超过] " 它 .

并且有幸能嘲笑它。

[ə; eɪ] [pleɪn] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ai] ['kænɒt] [faɪnd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] .
A plain man it seems he was ; I cannot find he was a popular .
一个 清楚的 男人 它 似乎 他 曾是 ; 我 不能 寻找 他 曾是 一个 受欢迎的 .

他似乎是个相貌平平的人；我看不出他很受欢迎。

" [biː] . " ['ɑːftə(r)] [rægzdeɪlz] [deθ] " [['rægzˌdeɪl][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['luːnə] , [ɔː(r)]['əʊvəsɪə(r)] ,
" B . " After Ragsdale's death " [Ragsdale was a famous Luna , or overseer ,
" B . " 后 拉格斯代尔的 死亡 " [拉格斯代尔 曾是 一个 著名的 露娜 , 或者 监工 ,

"B."拉格斯代尔死后"[拉格斯代尔是一位著名的月神，或监工，

[ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'ruːli] ['set(ə)lmənt]] " [ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [briːf] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [baɪ]['fɑːðə(r)]
of the unruly settlement] " there followed a brief term of office by Father
的 这 不羁 沉降] " 那里 随后 一个 简短的 学期 的 办公室 经过 父亲
['deɪmiən] [wɪtʃ] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['nəʊb(ə)l][mæn] .
Damien which served only to publish the weakness of that noble man .
达米安 哪个 服务 仅有的 到 发布 这 弱点 的 那 高贵 男人 .

在混乱的定居点中] "随后达米安神父短暂任职，但这反而暴露了这位高尚之人的软弱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl] .
He was rough in his ways , and he had no control .
他 曾是 粗糙的 在 他的 方式 , 和 他 有 不 控制 .

他行事粗暴，而且无法自控。

[ɔː'θɒrəti] [wɒz; wəz] [rɪ'lækst] ; ['deɪmiənz] [laɪf][wɒz; wəz] ['θret(ə)nd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn]
Authority was relaxed ; Damien's life was threatened , and he was soon
权威 曾是 轻松 ; 达米安的 生活 曾是 威胁 , 和 他 曾是 很快
['iːgə(r)][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] .
eager to resign .
渴望的 到 辞职 .

当局放松了警惕；达米安的生命受到威胁，他很快就渴望辞职。

" [siː] . " [ɒv; əv]['deɪmiən][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" C . " Of Damien I begin to have an idea .
" C . " 的 达米安 我 开始 到 有 一个 主意 .

"C."关于达米安，我开始有了一些想法。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['pez(ə)nt] [klɑːs] , ['sɜːt(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði]
He seems to have been a man of the peasant class , certainly of the
他 似乎 到 有 到过 一个 男人 的 这 农民 班级 , 当然 的 这
['pez(ə)nt] [taɪp] :
peasant type :
农民 类型 :

他似乎是个农民出身的人，而且肯定是典型的农民：

[ʃruːd] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] , [jet] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd] ,
shrewd , ignorant and bigoted , yet with an open mind ,
精明 , 无知 和 偏执的 , 然而 和 一个 打开 头脑 ,

精明、无知、偏执，但却思想开放。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪŋ; dɪ'dʒestɪŋ][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]
and capable of receiving and digesting a reproof if it were
和 有能力的 的 接收 和 消化 一个 责备 如果 它 是
['blʌntli] [əd'mɪnɪstəd] ;
bluntly administered ;
直截了当地 管理 ;

并且能够接受和消化直截了当的责备；

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ,
superbly generous in the least thing as well as in the greatest ,
极好 慷慨的 在 这 至少 事物 作为 出色地 作为 在 这 最 ,

无论是最小的事情还是最重要的事情，都极其慷慨。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][lɑːst] [ʃɜːt] ([ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] ['grʌmblɪŋ])
and as ready to give his last shirt (although not without human grumbling)
和 作为 准备好 到 给 他的 最后的 衬衫 (虽然 不是 没有 人类 抱怨)
[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf] ;
as he had been to sacrifice his life ;
作为 他 有 到过 到 牺牲 他的 生活 ;

他甚至愿意献出自己的最后一件衬衫（尽管他内心也有些抱怨），就像他愿意牺牲自己的生命一样；

[ɪ'senʃəli] [ˌɪndɪ'skriːt] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɒliːg] ;
essentially indiscreet and officious , which made him a troublesome colleague ;
本质上 轻率 和 爱管闲事的 , 哪个 制成 他 一个 麻烦的 同事 ;
[ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
domineering in all his ways ,
盛气凌人 在 全部 他的 方式 ,

他生性轻率且爱管闲事，这使他成为一个令人头疼的同事；他处处专横跋扈。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm][ɪn'kjʊərəbli][ʌn'pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ði][kə'nækə; 'kænəkə] , [bʌt; bət] [jet] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv]
which made him incurably unpopular with the Kanakas , but yet destitute of
哪个 制成 他 无可救药 不受欢迎的 和 这 卡纳卡人 , 但 然而 贫困 的
['riːəl] [ɔː'θɒrəti] ,
real authority ,
真实的 权威 ,

这使他在卡纳卡人中彻底失去了民心，但却又使他缺乏真正的权威。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [braɪbz] .
so that his boys laughed at him and he must carry out his wishes by the means of bribes .
所以 那 他的 男孩们 笑了 在 他 和 他 必须 携带 出去 他的 愿望 经过 这 方法 的 贿赂 .

因此，他的手下都嘲笑他，他只能通过贿赂来实现自己的愿望。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['meɪniə] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒktərɪŋ] ;
He learned to have a mania for doctoring ;
他 学习 到 有 一个 狂热 为了 医生 ;

他逐渐对行医产生了狂热的兴趣；

[ænd; ənd] [set] [ʌp] [ðə; ði] [kə'nækə; 'kænəkə] [ə'genst] [ðə; ði] ['remədiz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['regjələ(r)] ['raɪvlz] :
and set up the Kanakas against the remedies of his regular rivals :
和 放 向上 这 卡纳卡人 反对 这 补救措施 的 他的 常规的 竞争对手 :

并挑拨卡纳卡人与他惯常对手的补救措施之间的关系：

[pə'hæps] ([ɪf] ['eniθɪŋ] ['mætə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz]) [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ,
perhaps (if anything matter at all in the treatment of such a disease) the worst thing that he did ,
也许 (如果 任何事物 事情 在 全部 在 这 治疗 的 这样的 一个 疾病) 这 最差 事物 那 他 做过 ,

也许（如果说治疗这种疾病有什么重要因素的话），他做的最糟糕的事是：

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] .
and certainly the easiest .
和 当然 这 最容易 .

而且当然也是最简单的。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ə'pɪə(r)] ['veri] ['pleɪnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tʃæpmənz] ['mʌni] ;
The best and worst of the man appear very plainly in his dealings with Mr . Chapman's money ;
这 最好的 和 最差 的 这 男人 出现 非常 显然 在 他的 交易 和 先生 . 查普曼的 钱 ;

这个人最好的一面和最坏的一面在他处理查普曼先生的钱财的方式上都表现得非常清楚；

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ” [[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]] “ [ɪn'taɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['kæθəlɪks] ,
he had originally laid it out ” [intended to lay it out] “ entirely for the benefit of Catholics ,
他 有 起初 铺设 它 出去 ” [故意的 到 躺 它 出去] “ 完全 为了 这 益处 的 天主教徒 ,

他最初制定这个计划完全是为了天主教徒的利益，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [səʊ] [nɒt] ['waɪzli] ; [bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [pleɪn] [tɔːk] ,
and even so not wisely ; but after a long , plain talk ,
和 甚至 所以 不是 明智地 ; 但 后 一个 长的 , 清楚的 讲话 ,

即便如此，这样做也并不明智；但经过一番长时间的坦诚交谈后，

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['erə(r)] ['fʊli] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði] [lɪst] .
he admitted his error fully and revised the list .
他 承认 他的 错误 完全 和 修改 这 列表 .

他完全承认了自己的错误，并修改了名单。

[ðə; ði][sæd] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [həʊm] [ɪz][ɪn] [pɑːt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv][kən'trəʊl]
The sad state of the boys ' home is in part the result of his lack of control
这 伤心 状态 的 这 男孩们 - 家 是 在 部分 这 结果 的 他的 缺少 的 控制
;
;
;

男孩之家的悲惨现状部分是由于他缺乏控制造成的；

[ɪn] [pɑːt] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] [aɪ'diəz][ɒv; əv] ['haɪdʒiːn] .
in part , of his own slovenly ways and false ideas of hygiene .
在 部分 , 的 他的 自己的 邋遢的 方式 和 错误的 想法 的 卫生 .

部分原因是由于他自身邋遢的生活方式和错误的卫生观念。

['brʌðə(r)] [ə'fɪʃ(ə)lz] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['deɪmiənz] ['tʃaɪnətaʊn] . -
Brother officials used to call it ' Damien's Chinatown . '
兄弟 官员 用过的 到 称呼 它 - 达米安的 唐人街 . -

兄弟会官员过去称它为“达米安的唐人街”。

- [wel] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪnətaʊn] [kiːps] ['grəʊɪŋ] .
' Well , ' they would say , ' your Chinatown keeps growing .
- 出色地 , - 他们 会 说 , - 你的 唐人街 保持 生长 .

他们会说：“嗯，你们的唐人街一直在发展壮大。”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [lɑːf] [wɪð] ['pɜːfɪkt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][əd'hɪə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['erə(r)z]
' And he would laugh with perfect good - nature , and adhere to his errors
- 和 他 会 笑 和 完美的 好的 - 自然 , 和 粘着 到 他的 错误
[wɪð] ['pɜːfɪkt] ['ɒbstɪnəsi] .
with perfect obstinacy .
和 完美的 固执 .

他会带着十足的善意大笑，却又固执地坚持自己的错误。

[səʊ] [mʌtʃ] [ai][hæv; həv] ['gæðəd] [ɒv; əv] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪn] , ['nəʊb(ə)l]['hjuːmən]['brʌðə(r)][ænd; ənd]
So much I have gathered of truth about this plain , noble human brother and
所以 很多 我 有 聚集 的 真相 关于 这 清楚的 , 高贵 人类 兄弟 和
['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['aʊəz] ;
father of ours ;
父亲 的 我们的 ;

我从这位平凡、高尚的人类兄弟和父亲身上了解到了许多真相；

[hɪz; ɪz] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [treɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]
his imperfections are the traits of his face , by which we know him for
他的 瑕疵 是 这 特征 的 他的 脸 , 经过 哪个 我们 知道 他 为了
['aʊə(r)] ['feləʊ] ;
our fellow ;
我们的 同伴 ;

他的缺点都体现在他的脸上，通过这些缺点，我们才能认出他是我们的同胞；

[hɪz; ɪz] ['mɑːtədəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['les(ə)n][ɔː(r)] [ə'nʌl] ;
his martyrdom and his example nothing can lessen or annul ;
他的 殉道 和 他的 例子 没有什么 能 减少 或者 废止 ;

他的殉难和他的榜样，任何事物都无法减损或抹杀；

[ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt][kæn; kən] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪt] [ðeə(r)] ['greɪtnəs] .
and only a person here on the spot can properly appreciate their greatness .
和 仅有的 一个 人 这里 在 这 点 能 适当地 欣赏 他们的 伟大 .

只有身处现场的人才能真正领略他们的伟大。

” [ai][hæv; həv][set] [daʊn] [ðiːz] ['praɪvət] [p'æsɪdʒɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pə'siːv] , [wɪ'ðaʊt] [kə'rekʃn] ;
” I have set down these private passages , as you perceive , without correction ;
” 我 有 放 向下 这些 私人的 段落 , 作为 你 感知 , 没有 更正 ;
[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
thanks to you ,
谢谢 到 你 ,

“我如你所见，将这些私人段落记录下来，未加任何修改；感谢你，

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] ['blʌntnəs] .
the public has them in their bluntness .
这 民众 有 他们 在 他们的 钝 .

公众的直率让他们感到不满。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði][mænz] [fɔːlts] ,
They are almost a list of the man's faults ,
他们 是 几乎 一个 列表 的 这 男人的 故障 ,

这几乎就是一份该男子所有缺点的清单。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [ðiːz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] : [wɪð] [hɪz; ɪz]['vɜːtjuːz] ,
for it is rather these that I was seeking : with his virtues ,
为了 它 是 相当 这些 那 我 曾是 寻求 : 和 他的 美德 ,

因为我所寻求的恰恰是这些：他的美德，

[wɪð] [ðə; ði][hə'rəʊɪk]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ai][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi]
with the heroic profile of his life , I and the world were already
和 这 英勇 轮廓 的 他的 生活 , 我 和 这 世界 是 已经
[sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] .
sufficiently acquainted .
足够 熟人 .

凭借他英雄般的人生经历，我和世人早已对他有所了解。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ɒv; əv] ['kæθlɪk] ['testɪməni] ; [ɪn][nəʊ] [ɪl] [sens] ,
I was besides a little suspicious of Catholic testimony ; in no ill sense ,
我 曾是 除了 一个 小的 可疑的 的 天主教 见证 ; 在 不 患病的 感觉 ,

此外，我对天主教的证词也有些怀疑；这并非恶意。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [bɪ'kɒz; bɪ'kɒz] ['deɪmiənz] [əd'maiərə][ænd; ənd] [dɪ'saɪpl] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli]
but merely because Damien's admirers and disciples were the least likely
但 仅仅 因为 达米安的 仰慕者 和 门徒 是 这 至少 可能
[tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .
to be critical .
到 是 批判的 .

但仅仅是因为达米安的崇拜者和追随者最不可能提出批评意见。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] [sə'spɪʃəs] [stɪl] ;
I know you will be more suspicious still ;
我 知道 你 将要 是 更多的 可疑的 仍然 ;

我知道你还会更加怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][set] [daʊn] [ə'bʌv] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]
and the facts set down above were one and all collected from the lips
和 这 事实 放 向下 多于 是 一 和 全部 集 从 这 嘴唇
[ɒv; əv] ['prɒtɪstənts] [huː] [hæd; həd] [ə'pəʊzd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
of Protestants who had opposed the father in his life .
的 新教徒 WHO 有 反对 这 父亲 在 他的 生活 .

以上所述事实均来自生前反对这位父亲的基督教新教徒之口。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [dɪ'siːvd] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Yet I am strangely deceived , or they build up the image of a man ,
然而 我 是 奇怪的 受骗 , 或者 他们 建造 向上 这 图像 的 一个 男人 ,

然而，我却莫名其妙地被蒙蔽了，或者说，他们塑造了一个男人的形象。

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ɪ'senʃəli] [hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd][ə'laɪv] [wɪð] ['rʌɡɪd] ['ɒnəsti] ,
with all his weakness , essentially heroic , and alive with rugged honesty ,
和 全部 他的 弱点 , 本质上 英勇 , 和 活 和 崎岖 诚实 ,
[ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] [mɜːθ] .
generosity , and mirth .
慷慨 , 和 欢笑 .

尽管他有种种弱点，但他本质上是一位英雄，并且充满活力，拥有坚韧的诚实、慷慨和幽默感。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [rʌf] ['praɪvət] ['dʒɒtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [saɪdz] [ɒv; əv]
Take it for what it is , rough private jottings of the worst sides of
拿 它 为了 什么 它 是 , 粗糙的 私人的 笔记 的 这 最差 侧面 的
['deɪmiənz] ['kærəktə(r)] ,
Damien's character ,
达米安的 特点 ,

请把它当作达米安性格中最糟糕的一面的一些粗糙的私人记录来看。

[kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['leɪbəd] [wɪð] [ænd; ənd] ([ɪn][jɔː(r); jə(r)]
collected from the lips of those who had laboured with and (in your
集 从 这 嘴唇 的 那些 WHO 有 辛勤劳作 和 和 (在 你的
[əʊn] [freɪz]) " [njuː] [ðə; ði][mæn] " ;
own phrase) " knew the man " ;
自己的 短语) " 知道 这 男人 " ;

收集自那些曾与他共事并（用你自己的话来说）"了解他"的人的口中；

— [ðəʊ] [ai] ['kwestʃən] ['weðə(r)] ['deɪmiən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [juː; jʊ] .
— though I question whether Damien would have said that he knew you .
— 尽管 我 问题 无论 达米安 会 有 说 那 他 知道 你 .

——不过我怀疑达米安是否会说他认识你。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːv] [wɪð] ['wʌndə(r)] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]
Take it , and observe with wonder how well you were served by your
拿 它 , 和 观察 和 想知道 如何 出色地 你 是 服务 经过 你的
['ɡɔsip] ,
gossips ,
八卦 ,

拿着它，然后惊奇地发现你的八卦消息对你来说是多么有用。

[haʊ] [ɪl] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [ɪn] [haʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv][fækt][wiː; wi]
how ill by your intelligence and sympathy ; in how many points of fact we
如何 患病的 经过 你的 智力 和 同情 ; 在 如何 许多 积分 的 事实 我们
[ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌn] ,
are at one ,
是 在 一 ,

你的智慧和同情心多么令人敬佩；我们在很多事实方面都意见一致。

[ænd; ənd] [haʊ] ['waɪdli] ['aʊə(r)] [əˌpriːʃi'eɪʃənz] ['veəri] .
and how widely our appreciations vary .
和 如何 广泛 我们的 感谢 各不相同 .

以及我们欣赏程度的差异。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [hɪə(r)] ; ['aɪðə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] .
There is something wrong here ; either with you or me .
那里 是 某物 错误的 这里 ; 任何一个 和 你 或者 我 .

这里肯定出了问题；要么是你的问题，要么是我的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] ['meni] [ɪəz] [ɪn]
It is possible , for instance , that you , who seem to have so many ears in
它 是 可能的 , 为了 实例 , 那 你 , WHO 似乎 到 有 所以 许多 耳朵 在
[kæləwaʊ] ,
Kalawao ,
卡拉瓦奥 ,

例如，你似乎在卡拉瓦奥有很多耳朵，这很有可能。

[hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tʃæpmənz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]
had heard of the affair of Mr . Chapman's money , and were
有 听到 的 这 事务 的 先生 . 查普曼的 钱 , 和 是
['sɪŋgli] [strʌk] [baɪ] ['deɪmiənz] [ɪn'tendɪd] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .
singly struck by Damien's intended wrong - doing .
单独 击 经过 达米安的 故意的 错误的 - 正在做 .

他们听说了查普曼先生的钱财事件，并且对达米安的意图作恶感到震惊。

[ai][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðæt] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [daʊn] ;
I was struck with that also , and set it fairly down ;
我 曾是 击 和 那 还 , 和 放 它 相当 向下 ;

我也对此深有感触，并认真地记录了下来；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [strʌk] [mʌtʃ] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv]
but I was struck much more by the fact that he had the honesty of
但 我 曾是 击 很多 更多的 经过 这 事实 那 他 有 这 诚实 的
[maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .
mind to be convinced .
头脑 到 是 确信 .

但我更印象深刻的是，他竟然有一颗愿意被说服的诚实的心。

[ai] [meɪ] [hɪə(r)] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɪznəs] ;
I may here tell you that it was a long business ;
我 可能 这里 告诉 你 那 它 曾是 一个 长的 商业 ;

我可以在这里告诉你，这是一项漫长的生意；

[ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] [sæt] [wɪð] [hɪm] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['ɑːgjʊm(ə)nts]
that one of his colleagues sat with him late into the night , multiplying arguments
那 一 的 他的 同事 卫星 和 他 晚的 进入 这 夜晚 , 乘法 论点
[ænd; ənd][,ækjuː'zeiʃən] ;
and accusations ;
和 指控 ;

他的一位同事陪他坐到深夜，两人争论不休，互相指责；

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['lɪsnd] [æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] “ ['pɜːfɪkt] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['pɜːfɪkt]
that the father listened as usual with “ perfect good - nature and perfect
那 这 父亲 听着 作为 通常 和 “ 完美的 好的 - 自然 和 完美的
['ɒbstɪnəsi] ” ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,
obstinacy ” ; but at the last ,
固执 ” ; 但 在 这 最后的 ,

父亲像往常一样听着，表现得“既和蔼又固执”；但最后，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] — “ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
when he was persuaded — “ Yes , ” said he , “ I am very much obliged to
什么时候 他 曾是 被说服 — “ 是的 , ” 说 他 , “ 我 是 非常 很多 有义务 到
[juː; jʊ] ;
you ;
你 ;

当他被说服后，他说：“是的，我非常感谢你；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [θeft] .
you have done me a service ; it would have been a theft .
你 有 完毕 我 一个 服务 ; 它 会 有 到过 一个 盗窃 .

你帮了我一个忙；否则就等同于偷窃了。

” [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ([nɒt] ['kæθəlɪks] ['mɪəli]) [huː] [rɪ'kwaɪə(r)][ðeə(r)]['hɪərəʊz][ænd; ənd] [seɪnts]
” There are many (not Catholics merely) who require their heroes and saints
” 那里 是 许多 (不是 天主教徒 仅仅) WHO 要求 他们的 英雄 和 圣徒
[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] ;
to be infallible ;
到 是 绝对正确 ;

“许多人（不只是天主教徒）都要求他们的英雄和圣人是绝对正确的；

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ; [nɒt][tuː; tə][ðə; ðiː] [truː] ['lʌvəz] , ['peɪtrənz] , [ænd; ənd]
to these the story will be painful ; not to the true lovers , patrons , and
到 这些 这 故事 将要 是 痛苦 ; 不是 到 这 真的 恋人 , 顾客 , 和
['sɜːvənts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
servants of mankind .
仆人 的 人类 .

对这些人来说，这个故事会很痛苦；但对真正热爱人类、支持人类、为人类服务的人们来说，则不会。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
And I take it , this is a type of our division ;
和 我 拿 它 , 这 是 一个 类型 的 我们的 分配 ;

我认为，这是我们部门的一种划分方式；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feljər] ;
that you are one of those who have an eye for faults and failures ;
那 你 是 一 的 那些 WHO 有 一个 眼睛 为了 故障 和 失败 ;

说明你是那种能敏锐地发现缺点和不足的人；

[ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ]
that you take a pleasure to find and publish them ; and that , having
那 你 拿 一个 乐趣 到 寻找 和 发布 他们 ; 和 那 , 拥有
[faʊnd] [ðem; ðəm] ,
found them ,
成立 他们 ,

你乐于发现并发表它们；并且，在找到它们之后，

[juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] - ['vɜːtjuːz] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['riːəl] [sək'ses] [wɪtʃ]
you make haste to forget the overvailing virtues and the real success which
你 制作 匆忙 到 忘记 这 - 美德 和 这 真实的 成功 哪个
[hæd; həd][ə'ləʊn] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .
had alone introduced them to your knowledge .
有 独自的 介绍 他们 到 你的 知识 .

你急于忘记那些至高无上的美德和真正的成功，而正是这些美德和成功让你认识到了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
It is a dangerous frame of mind .
它 是 一个 危险的 框架 的 头脑 .

这是一种危险的心态。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [wɒt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
That you may understand how dangerous , and into what a situation it has
那 你 可能 理解 如何 危险的 , 和 进入 什么 一个 情况 它 有
[ɔːl'redi] [brɔːt] [juː; jʊ] ,
already brought you ,
已经 带来 你 ,

好让你明白这有多危险，以及它已经把你带入了怎样的境地。

[wiː; wi] [wɪl] ([ɪf] [juː; jʊ] [pliːz]) [gəʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]
we will (if you please) go hand - in - hand through the different phrases of
我们 将要 (如果 你 请) 去 手 - 在 - 手 通过 这 不同的 短语 的
[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,
your letter ,
你的 信 ,

我们将（如果您愿意的话）一起逐句分析您信中的不同措辞。

[ænd; ənd]['kændɪdli] [ɪg'zæmɪn] [iːtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] , [ɪts]
and candidly examine each from the point of view of its truth , its
和 坦率地说 检查 每个 从 这 观点 的 看法 的 它是 真相 , 它是
['æpəzitnis] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃærəti] .
appositeness , and its charity .
恰当性 , 和 它是 慈善机构 .

并从其真实性、恰当性和仁慈性的角度，坦率地审视每一件事。

['deɪmiən][wɒz; wəz] [kɔːs] .
Damien was coarse .
达米安 曾是 粗 .

达米安很粗鲁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] .
It is very possible .
它 是 非常 可能的 .

很有可能。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lepə(r)] ,
You make us sorry for the lepers ,
你 制作 我们 对不起 为了 这 麻风病人 ,

你让我们对麻风病人感到同情。

[huː] [hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [kɔːs] [əʊld] ['pez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [frend] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .
who had only a coarse old peasant for their friend and father .
WHO 有 仅有的 一个 粗 老的 农民 为了 他们的 朋友 和 父亲 .

他们的朋友和父亲只是一个粗鲁的老农。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɪ'faɪnd] , [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ðeə(r)] ,
But you , who were so refined , why were you not there ,
但 你 , WHO 是 所以 精制 , 为什么 是 你 不是 那里 ,

但是，你如此优雅，为什么没有到场呢?

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] ?
to cheer them with the lights of culture ?
到 欢呼 他们 和 这 灯 的 文化 ?

用文化的灯光来鼓舞他们?

[ɔː(r)] [meɪ] [ai][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [dʒɒn][ðə; ði]
Or may I remind you that we have some reason to doubt if John the
或者 可能 我 提醒 你 那 我们 有 一些 原因 到 怀疑 如果 约翰 这
['bæptɪst][wɜː(r); wə(r)] [dʒen'tiːl] ;
Baptist were genteel ;
浸信会 是 文雅的 ;

或者，我还要提醒各位，我们有理由怀疑施洗约翰是否举止文雅;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['piːtə(r)] , [ɒn] [huːz] [kə'rɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['daʊtləs] [dwel] [ə'pruːvɪŋli] [ɪn]
and in the case of Peter , on whose career your doubtless dwell approvingly in
和 在 这 案件 的 彼得 , 在 谁 职业 你的 毫无疑问 住 赞许地 在
[ðə; ði]['pʊlpɪt] ,
the pulpit ,
这 讲坛 ,

至于彼得，你无疑会在讲坛上赞许地谈论他的事迹，

[nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [kɔːs] , ['hedstrɒŋ] ” ['fɪʃəmən] !
no doubt at all he was a “ coarse , headstrong ” fisherman !
不 怀疑 在 全部 他 曾是 一个 “ 粗 , 固执己见 ” 渔夫 !

毫无疑问，他是一个“粗鲁、固执”的渔夫!

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['prɒtɪstənt] [b'aɪbəlz]['piːtə(r)][ɪz] [kɔːld] [seɪnt] .
Yet even in our Protestant Bibles Peter is called Saint .
然而 甚至 在 我们的 新教 圣经 彼得 是 称为 圣 .

然而，即使在我们的新教圣经中，彼得也被称为圣人。

['deɪmiən][wɒz; wəz]['dɜːti] .
Damien was dirty .
达米安 曾是 肮脏的 .

达米安很脏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] .
He was .
他 曾是 .

他是。

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lepə(r)] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ðɪs] ['dɜːti] ['kɒmreɪd] !
Think of the poor lepers annoyed with this dirty comrade !
思考 的 这 贫穷的 麻风病人 恼怒 和 这 肮脏的 同志 !

想想那些可怜的麻风病人，他们被这个肮脏的同志惹恼了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kliːn] ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] .
But the clean Dr . Hyde was at his food in a fine house .
但 这 干净的 博士 . 海德 曾是 在 他的 食物 在 一个 美好的 房子 .

但干净利落的海德博士却在一栋漂亮的房子里享用美食。

['deɪmiən][wɒz; wəz] ['hedstrɒŋ] .
Damien was headstrong .
达米安 曾是 固执己见 .

达米安性格固执。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ai] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hed]
I believe you are right again ; and I thank God for his strong head
我 相信 你 是 正确的 再次 ; 和 我 感谢 上帝 为了 他的 强的 头
[ænd; ənd] [hɑːt] .
and heart .
和 心 .

我相信你又对了；我感谢上帝赐予他坚强的头脑和勇敢的心。

['deɪmiən][wɒz; wəz] ['bɪgətɪd] .
Damien was bigoted .
达米安 曾是 偏执的 .

达米安是个偏执狂。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv] ['bɪgət] [maɪ'self] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
I am not fond of bigots myself , because they are not fond of me .
我 是 不是 喜爱 的 偏执狂 我 , 因为 他们 是 不是 喜爱 的 我 .

我本人并不喜欢偏执的人，因为他们也不喜欢我。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['bɪgətri] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]
But what is meant by bigotry , that we should regard it as a blemish in a
但 什么 是 意思是 经过 偏见 , 那 我们 应该 看待 它 作为 一个 缺陷 在 一个
[priːst] ?
priest ?
牧师 ?

但是，偏执究竟是什么意思？我们为什么要把它视为神父的污点？

['deɪmiən] [bɪ'liːvd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [ɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Damien believed his own religion with the simplicity of a peasant or a child ;
达米安 相信 他的 自己的 宗教 和 这 简单 的 一个 农民 或者 一个 孩子 ;

达米安对自己的宗教信仰如同农民或孩子般单纯；

[æz; əz][ai] [wʊd] [ai][kʊd; kəd] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] .
as I would I could suppose that you do .
作为 我 会 我 可以 认为 那 你 做 .

就像我一样，我猜你也是这么想的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ai]['wʌndə(r)][æt; ət][hɪm][sʌm; səm] [wei] [ɒf] ; [ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] [biːn] [hɪz; ɪz]
For this , I wonder at him some way off ; and had that been his
为了 这 , 我 想知道 在 他 一些 方式 离开 ; 和 有 那 到过 他的
['əʊnli]['kærəktə(r)] ,
only character ,
仅有的 特点 ,

为此，我远远地对他感到疑惑；如果那是他唯一的性格，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm][ɪn][laɪf] .
should have avoided him in life .
应该 有 避免 他 在 生活 .

生前就应该避开他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]['deɪmiən] ,
But the point of interest in Damien ,
但 这 观点 的 兴趣 在 达米安 ,

但达米安的有趣之处在于,

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][æt; ət][lɑːst]
which has caused him to be so much talked about and made him at last
哪个 有 导致 他 到 是 所以 很多 谈话 关于 和 制成 他 在 最后的
[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pen][ænd; ənd][maɪn] ,
the subject of your pen and mine ,
这 主题 的 你的 笔 和 矿 ,

这使得他成为人们热议的话题，最终也让他成为了你我笔下的主角。

[wɒz; wəz] [ðæt] , [ɪn][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['bɪgətri] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [feɪθ] , [rɔːt] ['pəʊtntli]
was that , in him , his bigotry , his intense and narrow faith , wrought potently
曾是 那 , 在 他 , 他的 偏见 , 他的 激烈的 和 狭窄的 信仰 , 锻 强效
[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,

那就是，在他身上，他的偏执，他强烈而狭隘的信仰，却产生了强大的向善效果。

[ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] [ɪg'zempləz] .
and strengthened him to be one of the world's heroes and exemplars .
和 加强 他 到 是 一 的 这 世界的 英雄 和 范例 .

这使他变得更加坚强，成为世界英雄和楷模之一。

['deɪmiən][wɒz; wəz][nɒt] [sent] [tuː; tə][ˌməuləu'kɑːi] , [bʌt; bət] [went] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːdərs] .
Damien was not sent to Molokai , but went there without orders .
达米安 曾是 不是 发送 到 莫洛凯岛 , 但 去 那里 没有 订单 .

达米安并非奉命前往莫洛凯岛，而是擅自前往的。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˌmɪs'riːdɪŋ] ?
Is this a misreading ?
是 这 一个 误读 ?

这是误读吗?

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)] [bleɪm] ?
or do you really mean the words for blame ?
或者 做 你 真的 意思是 这 字 为了 责备 ?

或者你真正想表达的是责备的意思?

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [kraɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] ,
I have heard Christ , in the pulpits of our Church ,
我 有 听到 基督 , 在 这 讲坛 的 我们的 教会 ,

我曾在我们教会的讲坛上听过基督的教诲,

[held] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] ['vɒləntri] .
held up for imitation on the ground that His sacrifice was voluntary .
握住 向上 为了 模仿 在 这 地面 那 他的 牺牲 曾是 自愿 .

祂的牺牲是自愿的，因此被奉为效仿的对象。

[dʌz] ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ?
Does Dr . Hyde think otherwise ?
做 博士 . 海德 思考 否则 ?

海德博士另有想法吗?

['deɪmiən][dɪd][nɒt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Damien did not stay at the settlement , etc .
达米安 做过 不是 停留 在 这 沉降 , ETC .
达米安没有留在定居点等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] ['meni] [ɪn'dʌldʒənsiz] .
It is true he was allowed many indulgences .
它 是 真的 他 曾是 允许 许多 放纵 .
他的确被允许享受了很多特权。

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['prɑːfɪtɪŋ] [baɪ] [ðiːz] ,
Am I to understand that you blame the father for profiting by these ,
是 我 到 理解 那 你 责备 这 父亲 为了 获利 经过 这些 ,
我是否可以理解为，您指责父亲从中获利？

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] ?
or the officers for granting them ?
或者 这 警官 为了 授予 他们 ?
还是指那些批准这些申请的官员？

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['spɑːt(ə)n] ['stændəd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒn]
In either case , it is a mighty Spartan standard to issue from the house on
在 任何一个 案件 , 它 是 一个 强大的 斯巴达 标准 到 问题 从 这 房子 在
[bɛrətæniːə] [striːt] ;
Beretania Street ;
贝雷塔尼亚 街道 ;
无论哪种情况，从贝雷塔尼亚街的房子里发出这样的信号，都是一个强大的斯巴达式标准；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [wɪð] [fjuː] [sə'pɔːtəz] .
and I am convinced you will find yourself with few supporters .
和 我 是 确信 你 将要 寻找 你自己 和 很少 支持者 .
我相信你会发现自己几乎没有支持者。

['deɪmiən][hæd; həd][nəʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Damien had no hand in the reforms , etc .
达米安 有 不 手 在 这 改革 , ETC .
达米安没有参与改革等等。

[ai] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [əd'mɪt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [fræŋk][ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]
I think even you will admit that I have already been frank in my description of
我 思考 甚至 你 将要 承认 那 我 有 已经 到过 坦率 在 我的 描述 的
[ðə; ði][mæn][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] ;
the man I am defending ;
这 男人 我 是 防守 ;
我想即使是你也会承认，我已经对我要辩护的这个人进行了坦率的描述；

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ai] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][ə'pɒn] [ðɪs] [hed] , [ai] [wɪl] [biː; bi]['fræŋkə(r)] [stɪl] ,
but before I take you up upon this head , I will be franker still ,
但 前 我 拿 你 向上 之上 这 头 , 我 将要 是 弗兰克 仍然 ,
但在我正式和你谈这件事之前，我还要更坦诚一些。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [pə'hæps] ['nəʊweə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [teɪst] [ə; eɪ][mɔː(r)]
and tell you that perhaps nowhere in the world can a man taste a more
和 告诉 你 那 也许 无处 在 这 世界 能 一个 男人 品尝 一个 更多的
['pleʒərəbl] [sens] [ɒv; əv]['kɒntrɑːst][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] ['deɪmiənz] “ ['tʃaɪnətaʊn]
pleasurable sense of contrast than when he passes from Damien's “ Chinatown
令人愉悦的 感觉 的 对比 比 什么时候 他 通过 从 达米安的 “ 唐人街
” [æt; ət] [kæləwaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɪʃəp] - [həʊm] [æt; ət][ˌkɑː'laʊˌpɑːpə] .
” at Kalawao to the beautiful Bishop - Home at Kalaupapa .
” 在 卡拉瓦奥 到 这 美丽的 主教 - 家 在 卡劳帕帕 .
并告诉你，世界上可能没有哪个地方能比从卡拉瓦奥的达米安“唐人街”到卡劳帕帕美丽的毕晓普之家更能让人感受到愉悦的对比感。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

At this point , in my desire to make all fair for you ,

在 这 观点 , 在 我的 欲望 到 制作 全部 公平的 为了 你 ,

此时此刻，为了让你们一切都公平，

[ai] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ruːl] [ænd; ənd] [ə'djuːs] ['kæθlɪk] ['testɪməni] .

I will break my rule and adduce Catholic testimony .

我 将要 休息 我的 规则 和 引 天主教 见证 .

我将打破自己的原则，引用天主教的证词。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][maɪ]['daɪəri][ə'baʊt][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪnətaʊn] ,

Here is a passage from my diary about my visit to the Chinatown ,

这里 是 一个 通道 从 我的 日记 关于 我的 访问 到 这 唐人街 ,

以下是我日记中关于我参观唐人街的一段文字：

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] (['iːv(ə)n] [naʊ]) [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ɪts] [əʊn] [ə'fɪʃ(ə)lz] :

from which you will see how it is (even now) regarded by its own officials :

从 哪个 你 将要 看 如何 它 是 (甚至 现在) 认为 经过 它是 自己的 官员 :

由此可见，即使在今天，它自己的官员们是如何看待这件事的：

“ [wiː; wi] [went] [raʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔːmitriz] , [ri'fektəri] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [dɑːk] [ænd; ənd]

“ We went round all the dormitories , refectories , etc . — dark and

“ 我们 去 圆形的 全部 这 宿舍 , 食堂 , ETC . — 黑暗的 和

['dɪndʒi] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['klenlinəs] ,

dingy enough , with a superficial cleanliness ,

昏暗的 足够的 , 和 一个 浅 清洁 ,

“我们参观了所有的宿舍、食堂等等——虽然表面上看起来很干净，但实际上却阴暗破旧。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] ” [['mɪstə(r)] . ['dʌtən] , [ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðə(r)]] “ [dɪd] [nɒt] [siːk] [tuː; tə] [dɪ'fend] .

which he ” [Mr . Dutton , the lay - brother] “ did not seek to defend .

哪个 他 ” [先生 . 达顿 , 这 躺 - 兄弟] “ 做过 不是 寻找 到 保卫 .

但他（达顿先生，那位修士）并没有试图为他辩护。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['diːsnt] , - [sed] [hiː; hi] ;

' It is almost decent , ' said he ;

- 它 是 几乎 体面的 , - 说 他 ;

“还算过得去，”他说；

- [ðə; ði] ['sɪstəz] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi] [get] [ðem; ðəm] [hɪə(r)] . -

' the sisters will make that all right when we get them here . '

- 这 姐妹 将要 制作 那 全部 正确的 什么时候 我们 得到 他们 这里 . -

“等我们把姐妹俩接过来，她们一定会把一切都处理好的。”

” [ænd; ənd] [jet] [ai] ['gæðəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['betə(r)] [sɪns] ['deɪmiən][wɒz; wəz] [ded] ,

” And yet I gathered it was already better since Damien was dead ,

” 和 然而 我 聚集 它 曾是 已经 更好的 自从 达米安 曾是 死的 ,

“然而，我感觉自从达米安死了之后，情况已经好多了。”

[ænd; ənd][fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'ləʊn][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] (

and far better than when he was there alone and had his own (

和 远的 更好的 比 什么时候 他 曾是 那里 独自的 和 有 他的 自己的 (

[nɒt] ['ɔːlweɪz] ['eksələnt]) [wei] .

not always excellent) way .

不是 总是 出色的) 方式 .

比他独自一人按自己（并不总是很好的）方式行事要好得多。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] [graʊnd] [ɒv; əv][fækt] ;

I have now come far enough to meet you on a common ground of fact ;

我 有 现在 来 远的 足够的 到 见面 你 在 一个 常见的 地面 的 事实 ;

现在我已经和你取得了足够的进展，可以在事实层面达成共识；

[ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [nɒt] ['predʒədɪst] [baɪ] ['dʒeləsi] ,
and I tell you that , to a mind not prejudiced by jealousy ,
和 我 告诉 你 那 , 到 一个 头脑 不是 有偏见的 经过 妒忌 ,

我告诉你，对于一个没有嫉妒偏见的人来说，

[ɔːl][ðə; ði] [rɪ'fɔːrmz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌlæzə'retəʊ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][məʊst] ['vɪgərəsli] [ə'pəʊzd] ,
all the reforms of the lazaretto , and even those which he most vigorously opposed ,
全部 这 改革 的 这 隔离区 , 和 甚至 那些 哪个 他 最多 大力 反对 ,

隔离区的所有改革，甚至包括他最强烈反对的那些改革，

[ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]['deɪmiən] .
are properly the work of Damien .
是 适当地 这 工作 的 达米安 .

这些作品确实是达米安的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;
They are the evidence of his success ;
他们 是 这 证据 的 他的 成功 ;

这是他成功的证据；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm] [prə'voʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['keələs] .
they are what his heroism provoked from the reluctant and the careless .
他们 是 什么 他的 英雄主义 挑衅 从 这 不情愿的 和 这 粗心 .

这就是他的英雄事迹激起那些不情愿和粗心大意的人们的行动。

['meni] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ; ['mɪstə(r)] . ['maɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Many were before him in the field ; Mr . Meyer , for instance ,
许多 是 前 他 在 这 场地 ; 先生 . 迈耶 , 为了 实例 ,

在他之前，已经有许多人从事这个领域；例如，迈耶先生。

[ɒv; əv] [huːz] ['feɪθf(ə)l] [wɜːk] [wiː; wi][hɪə(r)] [tuː] ['lɪt(ə)l] : [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] ['meni] [sɪns] ;
of whose faithful work we hear too little : there have been many since ;
的 谁 忠实 工作 我们 听到 也 小的 : 那里 有 到过 许多 自从 ;

我们对他们的功绩知之甚少：此后涌现出许多这样的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd][mɔː(r)] ['wɜːldli] ['wɪzdəm] , [ðəʊ] [nʌn] [hæd; həd][mɔː(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [seɪnt] .
and some had more worldly wisdom , though none had more devotion , than our saint .
和 一些 有 更多的 世俗 智慧 , 尽管 没有任何 有 更多的 虔诚 , 比 我们的 圣 .

有些人拥有更丰富的世俗智慧，但没有人比我们的圣人更虔诚。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [deɪ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'fektɪd] ['lɪt(ə)l] .
Before his day , even you will confess , they had effected little .
前 他的 天 , 甚至 你 将要 承认 , 他们 有 受影响 小的 .

即便是你也会承认，在他之前，他们几乎没有产生任何影响。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [baɪ][wʌn] ['straɪkɪŋ] [ækt][ɒv; əv] ['mɑːtədəm] ,
It was his part , by one striking act of martyrdom ,
它 曾是 他的 部分 , 经过 一 引人注目 行为 的 殉道 ,

这是他通过一次令人瞩目的殉道行为所做出的贡献。

[tuː; tə][də'rekt][ɔːl] [menz] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] .
to direct all men's eyes on that distressful country .
到 直接的 全部 男士 眼睛 在 那 令人痛苦的 国家 .

让全世界的目光都聚焦到那个饱受苦难的国家。

[æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪ'lʌstriəs]
At a blow , and with the price of his life , he made the place illustrious
在 一个 吹 , 和 和 这 价格 的 他的 生活 , 他 制成 这 地方 杰出
[ænd; ənd] ['pʌblɪk] .
and public .
和 民众 .

他以生命为代价，使这个地方名扬四海，广为人知。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdə(r)] ['lɑːdʒli] , [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪ'fɔːm] ['niːdfl] ;
And that , if you will consider largely , was the one reform needful ;
和 那 , 如果 你 将要 考虑 很大程度上 , 曾是 这 一 改革 需要 ;

从整体上看，这才是唯一必要的改革；

['pregnənt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .
pregnant of all that should succeed .
孕 的 全部 那 应该 成功 .

孕育着一切应该成功的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ([best] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]) [ðə; ði]
It brought money ; it brought (best individual addition of them all) the
它 带来 钱 ; 它 带来 (最好的 个人 添加 的 他们 全部) 这
['sɪstəz] ;
sisters ;
姐妹 ;

它带来了金钱；它带来了（其中最棒的一点）姐妹俩；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ['lændɪd] [wɪð] [ðə; ði]
it brought supervision , for public opinion and public interest landed with the
它 带来 监督 , 为了 民众 观点 和 民众 兴趣 登陆 和 这
[mæn] [æt; ət] [kæləwaʊ] .
man at Kalawao .
男人 在 卡拉瓦奥 .

它带来了监管，因为公众舆论和公众利益都随着卡拉瓦奥的那个人而到来。

[ɪf] ['evə(r)] ['eni] [mæn] [brɔːt] [rɪ'fɔːrmz] , [ænd; ənd] [daɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi]
If ever any man brought reforms , and died to bring them , it was he
如果 曾经 任何 男人 带来 改革 , 和 死亡 到 带来 他们 , 它 曾是 他
.
.
.

如果说历史上有人推行改革并为此献出了生命，那一定是他。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kliːn] [kʌp] [ɔː(r)] ['taʊəl] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] - [həʊm] , [bʌt; bət] ['dɜːti] ['deɪmiən] [wɒʃt]
There is not a clean cup or towel in the Bishop - Home , but dirty Damien washed
那里 是 不是 一个 干净的 杯子 或者 毛巾 在 这 主教 - 家 , 但 肮脏的 达米安 洗过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

主教之家没有干净的杯子或毛巾，但脏兮兮的达米安却把它们洗干净了。

['deɪmiən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['wɪmɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Damien was not a pure man in his relations with women , etc .
达米安 曾是 不是 一个 纯的 男人 在 他的 关系 和 女性 , ETC .

达米安在与女性等方面的关系中并非纯洁之人。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
How do you know that ?
如何 做 你 知道 那 ?

你怎么知道的？

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɒn] [bɛrətæni:ə] [stri:t] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæbmən] ['envid] ,
Is this the nature of conversation in that house on Beretania Street which the cabman envied ,
是 这 这 自然 的 对话 在 那 房子 在 贝雷塔尼亚 街道 哪个 这 出租车司机 令人羡慕 ，

这就是出租车司机羡慕的贝雷塔尼亚街那栋房子里的谈话内容吗?

['draɪvɪŋ] [pɑ:st] ? — ['reɪsi] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪs'kɒndʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] [pri:st] ,
driving past ? — racy details of the misconduct of the poor peasant priest ,
驾驶 过去的 ？ — 色情 细节 的 这 不当行为 的 这 贫穷的 农民 牧师 ，

开车经过？——关于那位贫穷的农民牧师不端行为的劲爆细节，

[tɔil] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [klɪfs] [ɒv; əv] [ˌməuləu'kɑ:i] ?
toiling under the cliffs of Molokai ?
辛勤劳作 在下面 这 悬崖 的 莫洛凯岛 ？

在莫洛凯岛的悬崖下辛勤劳作?

['meni] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] ; [ðeɪ] [si:m] [nɒt] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ru:mə(r)] .
Many have visited the station before me ; they seem not to have heard the rumour .
许多 有 到访 这 车站 前 我 ； 他们 似乎 不是 到 有 听到 这 谣言 .

在我之前，已经有很多人来过这个车站；他们似乎都没有听说过这个传闻。

[wen] [ai] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ai] [hɜ:d] ['meni] ['ʃɒkɪŋ] [teɪlz; 'teɪli:z] ,
When I was there I heard many shocking tales ,
什么时候 我 曾是 那里 我 听到 许多 令人震惊 故事 ，

我在那里的时候听到了许多令人震惊的故事。

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [ɪn'fɔ:mənts] [wɜ:(r); wə(r)] [men] ['spi:kɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪəti] ;
for my informants were men speaking with the plainness of the laity ;
为了 我的 线人 是 男人 请讲 和 这 朴素 的 这 俗人 ；

因为我的线人都是说话像普通人一样直白的人；

[ænd; ənd] [ai] [hɜ:d] ['plenti] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv] ['deɪmiən] .
and I heard plenty of complaints of Damien .
和 我 听到 很多 的 投诉 的 达米安 .

我听到了很多关于达米安的抱怨。

[waɪ] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] ?
Why was this never mentioned ?
为什么 曾是 这 绝不 提及 ？

为什么从未提及此事?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['klerɪkl] ['pɑ:lə(r)] ?
and how came it to you in the retirement of your clerical parlour ?
和 如何 来了 它 到 你 在 这 退休 的 你的 文员 客厅 ？

退休后，你是如何得到这份工作的?

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] ['i:v(ə)n] [si:m] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [ju:; jʊ] .
But I must not even seem to deceive you .
但 我 必须 不是 甚至 似乎 到 欺骗 你 .

但我绝对不能让你觉得我在欺骗你。

[ðɪs] ['skænd(ə)l] , [wen] [ai] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['letə(r)] , [wɒz; wəz] [nɒt] [nju:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
This scandal , when I read it in your letter , was not new to me .
这 丑闻 ，什么时候 我 读 它 在 你的 信 ， 曾是 不是 新的 到 我 .

当我从你的信中读到这起丑闻时，我并不感到意外。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ; [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
I had heard it once before ; and I must tell you how .
我 有 听到 它 一次 前 ; 和 我 必须 告诉 你 如何 .

我以前听过一次；我必须告诉你是怎么回事。

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][sə'məʊə][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ˌhɒnə'luːluː] ; [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒn]
There came to Samoa a man from Honolulu ; he , in a public - house on
那里 来了 到 萨摩亚 一个 男人 从 檀香山 ; 他 , 在 一个 民众 - 房子 在
[ðə; ði] [biːtʃ] ,
the beach ,
这 海滩 ,

有一个来自檀香山的人来到萨摩亚；他在海滩边的一家酒馆里，

[ˌvɒlən'tiəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['deɪmiən][hæd; həd] “ [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frɒm; frəm]
volunteered the statement that Damien had “ contracted the disease from
自愿 这 陈述 那 达米安 有 “ 合同 这 疾病 从
['hævɪŋ] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['lepə(r)] ” ;
having connection with the female lepers ” ;
拥有 联系 和 这 女性 麻风病人 ” ;

他主动表示，达米安“因与女麻风病人接触而感染了这种疾病”；

[ænd; ənd][ai][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [wɒz; wəz] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] -
and I find a joy in telling you how the report was welcomed in a public -
和 我 寻找 一个 喜悦 在 讲述 你 如何 这 报告 曾是 欢迎 在 一个 民众 -
[haʊs] .
house .
房子 .

我很高兴地告诉你们，这份报告在一家酒吧里受到了热烈欢迎。

[ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
A man sprang to his feet ; I am not at liberty to give his name ,
一个 男人 弹簧 到 他的 脚 ; 我 是 不是 在 自由 到 给 他的 姓名 ,

一名男子猛地站了起来；我不方便透露他的姓名。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hɜːd] [ai] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][tuː; tə]
but from what I heard I doubt if you would care to have him to
但 从 什么 我 听到 我 怀疑 如果 你 会 关心 到 有 他 到
['dɪnə(r)][ɪn][bɛrətæniːə] [striːt] .
dinner in Beretania Street .
晚餐 在 贝雷塔尼亚 街道 .

但据我所知，我怀疑你是否愿意邀请他到贝雷塔尼亚街共进晚餐。

“ [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] - - - - - - - - ” ([hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ai][deə(r)][nɒt] [prɪnt] ,
“ You miserable little - - - - - - - - ” (here is a word I dare not print ,
“ 你 悲惨的 小的 - - - - - - - - ” (这里 是 一个 单词 我 敢 不是 打印 ,

“你这个可怜的小混蛋”(我不敢把这个词写出来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [səʊ] [ʃɒk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz]) .
it would so shock your ears) .
它 会 所以 震惊 你的 耳朵) .

这会非常震撼你的耳朵)。

“ [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] - - - - - - - , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
“ You miserable little - - - - - - - , ” he cried , “ if the story were a thousand
“ 你 悲惨的 小的 - - - - - - - , ” 他 哭 , “ 如果 这 故事 是 一个 千
[taɪmz] [truː] ,
times true ,
时代 真的 ,

“你这个可怜的小混蛋，”他喊道，“如果这个故事是真的一千倍，

[kænt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] - - - - - - [fɔː(r); fə(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə]
can't you see you are a million times a lower - - - - - - for daring to
不能 你 看 你 是 一个 百万 时代 一个 降低 - - - - - - 为了 大胆 到
[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
repeat it ?
重复 它 ?

你难道看不出来吗？你竟敢重复这种行为，你的品行比别人低贱一百万倍！

” [ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [təʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [riːtʃt] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,
” I wish it could be told of you that when the report reached you in your house ,
” 我 希望 它 可以 是 讲述 的 你 那 什么时候 这 报告 达到 你 在 你的 房子 ，

“我真希望有人能告诉你，当这份报告送到你家时，

[pə'hæps] ['ɑːftə(r)] ['fæməli] ['wɜːʃɪp] ,
perhaps after family worship ,
也许 后 家庭 崇拜 ，

或许是在家庭礼拜之后，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [ɪ'nʌf] ['həʊli] ['æŋɡə(r)] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ;
you had found in your soul enough holy anger to receive it with the same expressions ;
你 有 成立 在 你的 灵魂 足够的 圣 愤怒 到 收到 它 和 这 相同的 表达式 ；

你的灵魂深处涌起一股神圣的愤怒，足以用同样的表情去接受它；

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [ai] [deə(r)] [nɒt] [prɪnt] ;
ay , even with that one which I dare not print ;
哎 ， 甚至 和 那 一 哪个 我 敢 不是 打印 ；

是啊，甚至包括那件我不敢写出来的事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['blɒtɪd] [ə'weɪ] , [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbiːz] [əʊθ] ,
it would not need to have been blotted away , like Uncle Toby's oath ,
它 会 不是 需要 到 有 到过 印迹 离开 ， 喜欢 叔叔 托比的 誓言 ，

它无需像托比叔叔的誓言那样被抹去。

[baɪ] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] ;
by the tears of the recording angel ;
经过 这 眼泪 的 这 记录 天使 ；

被录音天使的眼泪所感动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [bɹ'aɪtəst] ['raɪtʃəsnəs] .
it would have been counted to you for your brightest righteousness .
它 会 有 到过 计数 到 你 为了 你的 最亮的 义 .

这本应被视为你最光辉的正义之举。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ˌhɒnə'luːluː] ,
But you have deliberately chosen the part of the man from Honolulu ,
但 你 有 故意地 选定 这 部分 的 这 男人 从 檀香山 ，

但你却特意选择了扮演来自檀香山的男人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪm'prʊvmənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
and you have played it with improvements of your own .
和 你 有 玩 它 和 改进 的 你的 自己的 .

而且你还对其进行了改进。

[ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] [ˌhɒnə'luːluː] — ['mɪzrəbl] ,
The man from Honolulu — miserable ,
这 男人 从 檀香山 — 悲惨的 ，

那个来自檀香山的男人——很悲惨，

[liə] ['kriːtʃə(r)] — [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [nɒt] [ɒv; əv] [biːtʃ] - ['kəʊmɪŋ]
leering creature — communicated the tale to a rude knot of beach - combing
色眯眯的 生物 — 沟通 这 故事 到 一个 粗鲁的 结 的 海滩 - 梳理
['driŋkə] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
drinkers in a public - house ,
饮酒者 在 一个 民众 - 房子 ,

那只色眯眯的生物——把这个故事告诉了酒吧里一群粗鲁的、在海滩上捡贝壳喝酒的游客，

[weə(r)] ([ai] [wɪl] [səʊ][fɑː(r)] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['tempərəns] [ə'pɪnjənz]) [mæn][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]
where (I will so far agree with your temperance opinions) man is not always at
在哪里 (我 将要 所以 远的 同意 和 你的 节制 意见) 男人 是 不是 总是 在
[hɪz; ɪz]['nəʊblɪst] ;
his noblest ;
他的 最高贵 ;

（就目前而言，我同意你关于节制的观点）人并非总是处于最高尚的状态；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ˌhɒnə'luːluː][hæd; həd][hɪm'self] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] — ['drɪŋkɪŋ] , [wiː; wi]
and the man from Honolulu had himself been drinking — drinking , we
和 这 男人 从 檀香山 有 他自己 到过 喝 — 喝 , 我们
[meɪ] ['tʃærətəbli] ['fænsi] , [tuː; tə] [ɪk'ses] .
may charitably fancy , to excess .
可能 慈善地 想要 , 到 过量的 .

而那位来自檀香山的男子自己也喝了酒——我们可以宽容地认为，他喝得有点过量了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] “ [dɪə(r)]['brʌðə(r)] , [ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] ,
It was to your “ Dear Brother , the Reverend H . B . Gage ,
它 曾是 到 你的 “ 亲爱的 兄弟 , 这 牧师 H . B . 盖奇 ,

致您亲爱的兄弟，HB Gage牧师，

” [ðæt] [juː; jʊ] [tʃəʊz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['stɔːri] ;
” that you chose to communicate the sickening story ;
” 那 你 选择 到 交流 这 令人作呕 故事 ;

“你选择讲述这个令人作呕的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔːtli] ['bʊzəm] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ]
and the blue ribbon which adorns your portly bosom forbids me to allow you
和 这 蓝色的 丝带 哪个 装饰 你的 肥胖的 怀 禁止 我 到 允许 你
[ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [pliː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [drʌŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .
the extenuating plea that you were drunk when it was done .
这 减轻 恳求 那 你 是 醉 什么时候 它 曾是 完毕 .

而你丰腴胸前佩戴的蓝色丝带，禁止我接受你以当时喝醉了为由提出的辩解。

[jɔː(r); jə(r)] “ [dɪə(r)]['brʌðə(r)] ” — [ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ɪn'diːd] — [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][ʌp][jɔː(r); jə(r)]
Your “ dear brother ” — a brother indeed — made haste to deliver up your
你的 “ 亲爱的 兄弟 ” — 一个 兄弟 的确 — 制成 匆忙 到 递送 向上 你的
['letə(r)] ([æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [greɪs] ,
letter (as a means of grace ,
信 (作为 一个 方法 的 优雅 ,

你那位“亲爱的兄弟”——一位真正的兄弟——急忙将你的信送达（作为一种恩典，

[pə'hæps]) [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['peɪpəz] ; [weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [mʌnθs] , [ai] [faʊnd] [ænd; ənd] [riːd]
perhaps) to the religious papers ; where , after many months , I found and read
也许) 到 这 宗教 文件 ; 在哪里 , 后 许多 几个月 , 我 成立 和 读
[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;
and wondered at it ;
和 想知道 在 它 ;

或许）到宗教报刊上；几个月后，我在那里找到了它，读了它，并对此感到疑惑；

[ænd; ənd] [wens] [ai][hæv; həv] [naʊ] [ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
and whence I have now reproduced it for the wonder of others .
和 何处 我 有 现在 复制品 它 为了 这 想知道 的 其他的 .

因此，我将其重现，以供他人欣赏。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['brʌðə(r)][hæv; həv] , [baɪ] [ðɪs] ['saɪk(ə)l][ɒv; əv] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
And you and your dear brother have , by this cycle of operations ,
和 你 和 你的 亲爱的 兄弟 有 , 经过 这 循环 的 运营 ,

而你和你亲爱的兄弟，通过这一系列操作，

[bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn] ['diːteɪl] .
built up a contrast very edifying to examine in detail .
建造 向上 一个 对比 非常 有益的 到 检查 在 细节 .

构建了一个非常值得深入研究的对比。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə]['dɪnə(r)] , [ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] ;
The man whom you would not care to have to dinner , on the one side ;
这 男人 谁 你 会 不是 关心 到 有 到 晚餐 , 在 这 一 边 ;

一方面，你不想邀请他共进晚餐；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði] ['revərənd] ['dɑːktər; draɪv] . [haɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] :
on the other , the Reverend Dr . Hyde and the Reverend H . B . Gage :
在 这 其他 , 这 牧师 博士 . 海德 和 这 牧师 H . B . 盖奇 :

另一方面，还有海德牧师和H·B·盖奇牧师：

[ðə; ði][æ'pɪə; 'æpɪə][bɑː(r)] - [ruːm] , [ðə; ði][ˌhɒnə'luːluː] [mæns] .
the Apia bar - room , the Honolulu manse .
这 阿皮亚 酒吧 - 房间 , 这 檀香山 牧师住宅 .

阿皮亚酒吧，檀香山豪宅。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [skeəs] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - [men] ;
But I fear you scarce appreciate how you appear to your fellow - men ;
但 我 害怕 你 稀少 欣赏 如何 你 出现 到 你的 同伴 - 男人 ;

但我担心你几乎没有意识到你在别人眼中的形象；

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai] [wɪl] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
and to bring it home to you , I will suppose your story to be true .
和 到 带来 它 家 到 你 , 我 将要 认为 你的 故事 到 是 真的 .

为了让你更明白我的意思，我假设你的故事是真的。

[ai] [wɪl] [sə'pəʊz] — [ænd; ənd] [gɒd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['deɪmiən]
I will suppose — and God forgive me for supposing it — that Damien
我 将要 认为 — 和 上帝 原谅 我 为了 假如 它 — 那 达米安
['fɔːltəd] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld][ɪn][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ;
faltered and stumbled in his narrow path of duty ;
犹豫不决 和 踉跄 在 他的 狭窄的 小路 的 责任 ;

我姑且认为——愿上帝原谅我的这种想法——达米安在履行职责的狭窄道路上跌倒了；

[ai] [wɪl] [sə'pəʊz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]['fiːvə(r)][ɒv; əv]
I will suppose that , in the horror of his isolation , perhaps in the fever of
我 将要 认为 那 , 在 这 恐怖 的 他的 隔离 , 也许 在 这 发烧 的
[ɪn'sɪpiənt] [dɪ'ziːz] ,
incipient disease ,
初期 疾病 ,

我猜想，或许是出于对孤独的恐惧，或许是出于疾病初期的高烧，

[hiː; hi] , [huː] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] ,
he , who was doing so much more than he had sworn ,
他 , WHO 曾是 正在做 所以 很多 更多的 比 他 有 宣誓 ,

他所做的远远超过了他发誓要做的事情，

[feɪld] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['priːstli] [əʊθ] — [hiː; hi] ,
failed in the letter of his priestly oath — he ,
失败的 在 这 信 的 他的 祭司 誓言 — 他 ,

他未能恪守神父誓言——他

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː] ,
who was so much a better man than either you or me ,
WHO 曾是 所以 很多 一个 更好的 男人 比 任何一个 你 或者 我 ,

他比你我都要优秀得多。

[huː] [dɪd] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]['deərɪŋ] — [hiː; hi] [tuː] ['teɪstɪd][ɒv; əv]['aʊə(r)]
who did what we have never dreamed of daring — he too tasted of our
WHO 做过 什么 我们 有 绝不 梦见 的 大胆 — 他 也 尝过 的 我们的
['kɒmən] ['freɪlti] .
common frailty .
常见的 虚弱 .

他做了我们做梦都不敢想的事——他也尝到了我们共同的脆弱滋味。

" [əʊ] , [i'ɑːgəu] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" O , Iago , the pity of it !
" 哦 , 伊阿古 , 这 遗憾 的 它 !

"哦，伊阿古，真是太可惜了！"

" [ðə; ði] [liːst] ['tendə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [tɪəz] ; [ðə; ði][məʊst] [ɪn'kredjələs] [tuː; tə] [preə(r)] .
" The least tender should be moved to tears ; the most incredulous to prayer .
" 这 至少 投标 应该 是 已搬 到 眼泪 ; 这 最多 难以置信 到 祷告 .

"最不温柔的人也会感动落泪；最不信的人也会祈祷。"

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][pen] [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd]
And all that you could do was to pen your letter to the Reverend
和 全部 那 你 可以 做 曾是 到 笔 你的 信 到 这 牧师
[eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] !
H . B . Gage !
H . B . 盖奇 !

而你所能做的，就是给 HB Gage 牧师写信！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl][klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ɒv; əv]
Is it growing at all clear to you what a picture you have drawn of
是 它 生长 在 全部 清除 到 你 什么 一个 图片 你 有 绘制 的
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ?
your own heart ?
你的 自己的 心 ?

你是否越来越清楚地认识到，你对自己内心的描绘是怎样的？

[ai] [wɪl] [traɪ] [jet] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['klɪərə(r)] .
I will try yet once again to make it clearer .
我 将要 尝试 然而 一次 再次 到 制作 它 更清晰 .

我将再次尝试把它解释得更清楚一些。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] : [sə'pəʊz] [ðɪs] [teɪl] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
You had a father : suppose this tale were about him , and some
你 有 一个 父亲 : 认为 这 故事 是 关于 他 , 和 一些
[ɪn'fɔːmənt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
informant brought it to you ,
线人 带来 它 到 你 ,

你有父亲：假设这个故事是关于他的，而且有人把它告诉了你，

[pruːf] [ɪn][hænd] :
proof in hand :
证明 在 手 :

证据在手：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [haɪ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'məʊʃən(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wen]
I am not making too high an estimate of your emotional nature when
我 是 不是 制作 也 高的 一个 估计 的 你的 情绪 自然 什么时候
[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ?
I suppose you would regret the circumstance ?
我 认为 你 会 后悔 这 环境 ?

我并没有高估你的情感能力，我想你应该会后悔这种情况吧?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['freɪlti] [ðə; ði][mɔː(r)] ['kiːnli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [ðə; ði]
that you would feel the tale of frailty the more keenly since it shamed the
那 你 会 感觉 这 故事 的 虚弱 这 更多的 敏锐地 自从 它 羞愧 这
['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ?
author of your days ?
作者 的 你的 天 ?

你会不会因为这个故事令你时代的作者蒙羞，而更加深刻地感受到它的脆弱?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
and that the last thing you would do would be to publish it in the
和 那 这 最后的 事物 你 会 做 会 是 到 发布 它 在 这
[rɪ'lɪdʒəs] [pres] ?
religious press ?
宗教 按 ?

你最不可能做的事就是把它发表在宗教刊物上?

[wel] , [ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] ['deɪmiən][dɪd] , [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
Well , the man who tried to do what Damien did , is my father ,
出色地 , 这 男人 WHO 尝试 到 做 什么 达米安 做过 , 是 我的 父亲 ,

嗯，那个试图做达米安所做的事情的人，就是我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][æ'pɪə; 'æpɪə][bɑː(r)] ,
and the father of the man in the Apia bar ,
和 这 父亲 的 这 男人 在 这 阿皮亚 酒吧 ,

还有阿皮亚酒吧里那个男人的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
and the father of all who love goodness ; and he was your father
和 这 父亲 的 全部 WHO 爱 善良 ; 和 他 曾是 你的 父亲
[tuː] ,
too ,
也 ,

他是所有热爱良善之人的父；他也是你们的父亲。

[ɪf] [gɒd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
if God had given you grace to see it .
如果 上帝 有 给定 你 优雅 到 看 它 .

如果上帝赐予你恩典，让你能够看到这一切。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪdni] [ˌprezbɪ'tɪəriən] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
[1] From the Sydney Presbyterian , October 26 , 1889 .
[1] 从 这 悉尼 长老会 , 十月 - , - .

[1] 摘自《悉尼长老会报》，1889 年 10 月 26 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神